

孔子学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version chinois-français

№4 2023



赫哲族 乌日贡

Rencontre traditionnelle sportive
et festive de l'ethnie Hezhe

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise d'Éducation Internationale

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
法语刊合作伙伴：法国波城孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：余玲华 钱淇 Xavier SY
主审：曹德明
审校：张丽丽 于帆 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau d'édition de l'*Institut Confucius*
En collaboration avec: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de version en français: Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Adjoints aux rédacteurs en chef: Zhang Junli, Yi Yonggang
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directrices d'édition adjointes: Zhao Pei, Zhang Yigang
Rédacteurs: Yu Linghua, Qian Qi, Xavier SY
Directeur de relecture: Cao Deming
Relecture: Zhang Lili, Yu Fan, Jia Baojun, Jessica Pène

美术编辑：陈颖 王艺潼 张滢意 (特约)
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9715
国内统一刊号：CN 11-5961/C
邮发代号：80-750

Rédactrices artistiques: Chen Ying, Wang Yitong, Zhang Yingyi (rédactrice invitée)
Typographie: Zhanwang Culture Development Co.,Ltd, Nanjing, Chine
Imprimé par: Imprimerie Shanghai Ye Da (SARL).
ISSN 1674-9715
CN 11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

定价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：王成

Tél (Shanghai): 0086-21-35377068
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photos pour la couverture: Wang Cheng



目录 / Sommaire

№4 2023

文化视窗 FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 黑龙江人
Les habitants du Heilongjiang
作者: 崔玉华 Cui Yuhua
- 10 多彩龙江
Longjiang en couleurs
作者: 陌上尘 Mo Shangchen
- 16 白山黑水 浴火而生——上京窑的故事
Montagnes blanches et eaux noires
surgies des cendres: histoire de la
céramique du Four Shangjing
作者: 王仁亮 Wang Renliang
- 22 多民族文化的融合: 黑龙江剪纸艺术
Interculturalité multi-ethnique: l'art du
papier découpé dans le Heilongjiang
作者: 闫海涛 Yan Haitao



汉语学习 APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 28 身上的量词
Les quantificateurs ayant trait au corps
作者: 宋雨潺 Song Yuchan
- 32 与虎同行——一位来华留学生的野生动物保护情结
Avoir les tigres comme compagnons de
route: le complexe de protection d'animaux
sauvages d'un étudiant étranger en Chine
作者: 于灵爽 Yu Lingshuang
- 36 龙江情 冰城缘
Le Heilongjiang, la neige et moi
作者: 娜斯佳 Nastia
孙杰 Sun Jie
- 42 二十四节气之立夏和小满
Les vingt-quatre périodes solaires
作者: 张建军 Zhang Jianjun

当代中国 CHINE CONTEMPORAINE

- 46 一种有灵魂的烧烤——齐齐哈尔烧烤文化漫谈
Un barbecue plein d'âme: discussion sur
la culture du barbecue à Qiqihar
作者: 翟英华 Zhai Yinghua

- 52 与君“问天”——哈尔滨工业大学航天馆
Explorer le ciel avec le public: Musée
aérospatial de l'Université de technologie
de Harbin
作者: 裴莹 Pei Ying

- 58 鹤舞扎龙
Danse de grues à Zhalong
作者: 崔玉华 Cui Yuhua

- 64 打卡中国最北城市——漠河
Le must des touristes: Mohe, la ville la plus
septentrionale de Chine
作者: 周道 Zhou Dao
何芷翌 He Zhiyi



孔院链接 LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 70 开启中西医交流互鉴的窗口——伦敦中医孔子学院
Ouvrir une fenêtre d'échange et d'apprentissage mutuel entre les médecines
chinoise et occidentale: Institut Confucius de médecine chinoise de Londres
作者: 刘婷婷 Liu Tingting
吴林娜 Wu Linna

- 76 多米孔院 多彩风景——纪念中多建交五周年
Institut Confucius: un paysage coloré – Célébration du 5^e anniversaire de
l'établissement des relations diplomatiques sino-dominicaines
作者: 王悦 Wang Yue

中文教育基金会

黑龙江人

Les habitants du Heilongjiang



一方水土养一方人 *Le caractère des habitants est influencé par leur pays d'origine*

中国北方有两道岭，因为处在“极寒之地”，所以它们被世居那里的满族人赋予了“兴安”的名号。大兴安岭和小兴安岭起伏连绵成犄角之势，如兄弟般相互守望。它们虽然不高，却是抵挡西伯利亚寒流的第一道屏障。大地母亲赠予兄弟俩莽莽苍苍的原始林海，作为它们御寒的“衣裳”。

Au Nord de la Chine, deux chaînes de montagnes ont été baptisées «Khingang» par les Mandchous qui y vivaient de génération en génération, car elles se trouvaient dans le «pays du grand froid». Le Grand Khingan et le Petit Khingan ondulent et sont accolés en triangle comme deux frères qui se regardent l'un l'autre. Bien que ces montagnes ne soient pas très élevées, elles constituent la première barrière contre le froid sibérien. Une vaste étendue de forêt vierge sur ce territoire leur sert d'«habits» pour se protéger du froid.

中国北方还有一条河，它把自己的名字给了它流经的地方，因为这里富含腐殖质的土壤给了它青黑的颜色，这里宽广的胸怀给了它蜿蜒如龙的形状。这条河的名字就叫“黑龙江”，这个省的名字也是“黑龙江”。在黑龙江省，还有完达山、老爷岭、松花江、嫩江等无数“儿郎”，它们齐心协力，孕育出丘陵山谷，孕育出湿地沼泽，也孕育出平原草场。

Dans cette région du nord de la Chine, se trouve une rivière qui donne son nom à l'endroit qu'elle traverse. Comme le sol est riche en humus, la rivière a une couleur verte-noire. La largeur de son lit lui donne sa forme sinueuse, semblable à celle d'un dragon. Le nom de cette rivière est «Heilongjiang» (fleuve du dragon noir) qui a donné ce même nom à la province. Dans cette province, la rivière Heilongjiang a d'innombrables «enfants» tels que les monts Wanda, la montagne Laoye, la rivière Songhua et la rivière Nen. Ensemble, ils nourrissent des collines et des vallées, des zones humides et des marécages, mais aussi des plaines et des pâturages.



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中文教育



闯关东

S'aventurer dans le Guandong

候鸟的迁徙是出于本能，人口的迁移却是迫于无奈。所谓“穷家难舍，故土难离”，如果不是陷入绝境，固守家园的人们怎会选择离乡背井这条辛苦的迁移之路？从中国明朝末年开始至近代，先后有五次大规模的人口迁移：闯关东、走西口、蹚古道、赴金山、下南洋。其中，“闯关东”指的是中原地区的人们去山海关以东，即东北三省谋生。一个“闯”字，道尽了这一路的艰险与苦难。东北被清朝政府看作满族的“龙兴”之地，曾实行严厉的“封关”政策，禁止汉人进入关东。但阳光总在风雨后，付出总会有回报。黑龙江像东北地区的另外两个省份一样，敞开胸怀接纳了衣衫褴褛、远道而来投奔此地的孩子：满族人为他们带来食粮；蒙古族帮他们盖起毡房；鄂伦春人带他们去山林打猎；赫哲族人教他们打渔织网……这片蛮荒而肥沃的黑色冻土，给每一个吃苦耐劳的人以温暖和希望。一批批来自中原地区的难民闯进关东，扎根边疆，繁衍生息。同时他们也带来了中原的技术，带来了农耕文明，把所受恩情薪火传承给后世子孙，传递给新黑龙江人。



La migration des oiseaux est instinctive, mais la migration des êtres humains est provoquée par un manque de choix. Comme dit le proverbe, «difficile de quitter sa propre famille malgré sa pauvreté, difficile de quitter sa propre patrie». Si ce n'était pas dû à une situation désespérée, comment les gens qui tenaient à leur campagne pourraient-ils choisir de quitter leur village et de s'engager sur le chemin ardu de la migration ? Depuis la fin de la dynastie des Ming jusqu'aux temps modernes, il y a eu cinq migrations de population à grande échelle en Chine : départ dans le Guandong, sortie de la passe de Xikou, voyage sur l'ancienne route du thé, départ à San Francisco et départ à Nanyang. Parmi elles, le «départ dans le Guandong» fait référence aux habitants des plaines centrales qui vont à l'est de Shanhaiguan, c'est-à-dire les trois provinces du Nord-Est, pour gagner leur vie. Le mot «chuang» qui signifie «se précipiter», en dit long sur les difficultés et les souffrances rencontrées en route. Le Nord-Est de la Chine était considéré par le gouvernement Qing comme le «berceau» des Mandchous. Une politique stricte de «porte fermée» fut mise en œuvre et il était strictement interdit aux Han d'entrer dans le Guandong. Mais après le vent et la pluie vient le beau temps. Après l'effort vient la récompense. Le Heilongjiang, comme les deux autres provinces du Nord-Est, ouvrit ses bras aux enfants en haillons venus de loin: les Mandchous leur apportaient de la nourriture; les Mongols les aidaient à construire des maisons feutrées; les Oroqen les emmenaient chasser dans les montagnes; les Hezhe leur apprenaient à pêcher et à tisser des filets... Ce gélisol noir sauvage et fertile donnait de la chaleur et de l'espoir à chaque personne qui travaillait dur. Des groupes de réfugiés des plaines centrales arrivèrent dans le Guandong, s'installèrent à la frontière et se multiplièrent. En même temps, ils apportèrent également la technologie des plaines centrales et les techniques d'agriculture, transmittent la bienveillance reçue aux générations futures et aux nouveaux habitants du Heilongjiang.

北大荒 Le Beidahuang (Grand Nord sauvage)

“北大荒”，狭义上指的是黑龙江省北部三江平原、黑龙江沿河平原及嫩江流域广大荒芜地区，后来扩展为东北蛮荒而肥沃的黑土地。说它肥沃，是因为北大荒是世界三大黑土带之一，土壤中有有机质含量非常高，有“捏把黑土冒油花，插双筷子也发芽”的说法，非常适合农作物生长。说它蛮荒，是因为北大荒自古以来便荆棘丛生，沼泽遍布，人迹罕至。受西伯利亚寒流影响，这里的冬季寒冷而漫长，最低气温可达零下48°C，冻土层最厚可达2.5米。

Le «Beidahuang», au sens strict du terme, désigne les zones stériles de la plaine des Trois Rivières dans la partie septentrionale de la province du Heilongjiang, les plaines le long de la rivière Heilongjiang et le bassin de la rivière Nenjiang. Sa signification s'est ensuite étendue aux terres noires stériles et fertiles dans le Nord-Est. On dit qu'il est fertile parce que le Beidahuang est l'une des trois principales régions de terre noire dans le monde. La teneur en matière organique dans le sol est très élevée. Il y a un dicton qui dit que «même une pincée de sol noir est huilée, même une paire de baguettes pourraient germer dans cette région». Cela signifie que la terre ici est propice à la croissance des cultures. On dit qu'il est sauvage parce que le Beidahuang est couvert d'épines et de marécages depuis des temps anciens et peu fréquenté par les êtres humains. Influencé par le courant froid sibérien, l'hiver

est froid et long ici. La température la plus basse peut atteindre moins 48 degrés et l'épaisseur maximale de la couche de gélisol peut atteindre 2,5 mètres.

新中国成立后，为了解决粮食短缺的问题，自1958年起，北大荒开始大规模开发，数万人从全国各地、五湖四海来到这里。原来的战士放下枪支，原来的知识青年放下书本，原来的机关干部离开办公室……来到北大荒，成为拓荒人。他们最开始的工作就是拿起镰刀和铁镐，开垦荒地，改造沼泽。他们的敌人是严寒，是酷暑，是蚊虫野兽，是遍地荆棘……

Après la fondation de la Chine Nouvelle, afin d'atténuer le problème de pénurie alimentaire, le développement à grande échelle du Beidahuang commença en 1958 et des dizaines de milliers de personnes vinrent de toute la Chine et de tous les coins du monde. Les anciens soldats déposèrent leurs armes, les anciens jeunes intellectuels rangèrent leurs livres et leurs stylos et les anciens cadres quittèrent leurs bureaux... Ils vinrent dans le Grand Nord sauvage et devinrent des défricheurs. Leur première tâche fut de prendre des faucilles et des pelles pour défricher les terres



退耕还“荒”

Réduire les labours à la «nature sauvage»

随着国家经济水平的提高、农业技术的进步、农作物品种的优化，人们不再担心粮食问题。一直负重前行的黑龙江省也就此停止围垦，保持剩余农场稳定发展的同时，逐步恢复北大荒原有的生态系统。现在的北大荒不仅有“风吹麦浪穗飘香”的踏实，更能见到“晴空一鹤排云上”的浪漫。

Au fur et à mesure que le niveau économique de la Chine augmente, que la technologie agricole progresse et que les cultures sont optimisées, la pénurie alimentaire n'est plus une préoccupation pour la population. La province du Heilongjiang, qui assumait de lourdes charges, a arrêté l'exploitation agricole par la création de terres dans les marais, maintient le développement durable des fermes restantes et restaure progressivement l'écosystème d'origine du Grand Nord sauvage. Aujourd'hui, le Beidahuang possède non seulement la sûreté des «épis de blé qui dansent au vent», mais aussi le romantisme d'«une grue dans le ciel clair sur les nuages».

黑龙江省这个中国最北、冬季最寒的地方，水有情谊，山有担当。这片水土养育了无私无畏、宽容豪爽的黑龙江人。

Dans la province du Heilongjiang, l'endroit le plus septentrional et le plus froid de Chine en hiver, l'eau et les montagnes assument des responsabilités importantes. C'est cette eau et ce sol qui nourrissent le peuple altruiste, tolérant et généreux du Heilongjiang. ❷

供图 / 图虫创意

incultes et transformer les marécages. Leurs ennemis étaient le froid glacial, la chaleur torride, les moustiques, les bêtes, les épines omniprésentes...

北大荒锤炼着强者的意志，北大荒淬炼着弱者的灵魂。将近半个世纪，经过黑龙江几辈人的耕耘，过去人迹罕至的“北大荒”已经变成了美丽富饶的“北大仓”。北大荒农垦不仅有助于解决全国人民的吃饭问题，也使黑龙江成为全国最大的商品粮生产基地，更为后人留下了艰苦奋斗、无私奉献的“北大荒精神”。

Le Grand Nord sauvage renforce la volonté des forts et aguerrit l'âme des faibles. Près d'un demi-siècle plus tard, après plusieurs générations de culture dans le Heilongjiang, le «Grand Nord sauvage», autrefois peu peuplé, devient un magnifique et fertile «Grand Grenier du Nord». Le défrichage du Beidahuang aide non seulement à résoudre la pénurie alimentaire de la population chinoise, mais fait également du Heilongjiang la plus grande base de production commerciale de céréales de la Chine. Plus encore, l'«esprit du Grand Nord sauvage» continue à inspirer les générations futures par «son ardeur au travail et son dévouement désintéressé».



多彩龙江

Longjiang en couleurs

作者：陌上尘 Mo Shangchen

翻译：王文新 Wang Wenxin

享有“避暑胜地”“冰雪之冠”美誉的黑龙江，一直是天南海北人们向往的旅游胜地。在地域上，黑龙江位于中国东北部，是中国位置最北、纬度最高的省份，是中国陆路通往俄罗斯和欧洲大陆的重要通道。

En tant que station estivale réputée et «couronne de glace et de neige», le Heilongjiang a toujours été une destination touristique à laquelle aspirent les gens du monde entier. Géographiquement, le Heilongjiang est situé dans le nord-est de la Chine, connu comme la province la plus septentrionale de Chine, avec la latitude la plus élevée, qui constitue un passage important pour la route terrestre de la Chine vers la Russie et le continent européen.



良田沃土

Une terre fertile

黑龙江的特色首先是“黑”。这里的“黑”就是黑土地，是大自然在漫长的历史变化中形成的沃土，通常只在温带湿润气候、草原草甸植被条件下形成。大概在有人类活动以前，这里地表的青草一年年枯荣往复，在地表层逐渐积累形成厚厚的有机质，千万年后，才形成可以耕作的黑土地，每一厘米黑土地都需要数百年的积累。黑龙江有全世界最好的黑土地，土层厚度最大可达两米；黑龙江的黑土面积占全国黑土总面积的45.7%，是保障全国粮食供应的重要基地。东北平原上的“北大仓”以盛产优质大豆、小麦、玉米和高粱等作物而声名远播。漫步在黑土地上，顺手抓起一把黑黝黝的土壤，使劲儿一擦，仿佛能流出油来。当地人喜欢用“一两土二两油”来形容黑土的肥沃与珍贵。

La spécialité du Heilongjiang est avant tout le «noir». Le «noir», c'est la terre noire, c'est un sol fertile donné par la nature au cours d'une longue histoire, en général seulement dans les conditions de végétations de savanes ou de prairies du climat tempéré humide. Probablement avant l'apparition des activités humaines, les herbes à la surface du sol d'ici, année après année,

se sont progressivement accumulées dans la couche superficielle de la terre pour se transformer en matière organique épaisse, qui, à son tour, après encore des millions d'années, a pu se transformer en terre noire arable. Chaque centimètre de terre noire nécessite des centaines d'années d'accumulation. Le Heilongjiang possède les meilleures terres noires du monde, avec une épaisseur maximale de deux mètres; les terres noires de la province représentent 45,7% de la superficie totale des terres noires du pays, et constituent une base importante pour garantir l'approvisionnement alimentaire national. Ce «Grand grenier du Nord», dans la plaine du nord-est, est réputé pour sa production de soja, de blé, de maïs, de sorgho et d'autres cultures de haute qualité. En marchant sur cette terre noire, si l'on y prend une poignée de terre et la serre dans la main, on aura l'impression qu'elle donne de l'huile. La population locale utilise l'expression métaphorique «Une poignée de terre contient deux poignées d'huile» pour décrire la fertilité et la préciosité de la terre noire.




冰雪之乡

Pays de glace et de neige

黑龙江的特色还有“白”。冬天的白雪使黑龙江呈现出另一番面貌。最近几年非常火热的旅游胜地雪乡，就位于牡丹江市长白山脉张广才岭与老爷岭交汇处。这里全年有近七个月的雪期，白雪深度可达两米，一脚踩进去，整个人都要被淹没了。在冷暖气流的交织下，这里形成了“夏无三日晴，冬雪漫林间”的独特气候，积雪在风力的作用下也形成了“雪蘑菇”一样的迷人景观，人们走入其中仿佛置身冰雪童话的世界。


Parmi toutes les spécialités du Heilongjiang, il y a aussi le «blanc». En hiver, la neige donne au Heilongjiang un aspect différent. La zone de Xuexiang («pays enneigé»), qui est devenue très populaire ces dernières années, est située dans la ville de Mudanjiang, à l'intersection du mont Zhang Guangcai et du mont Laoya, dans la chaîne de montagnes de Changbai. Il y a près de sept mois de neige tout au long de l'année, et la neige peut atteindre une épaisseur de deux mètres, de sorte que lorsque vous y mettez les pieds, toute votre personne sera submergée. Dans le croisement des courants d'air chauds et froids, cet endroit a formé un climat unique, celui d'«été sans trois jours de soleil consécutifs» et d'«hiver avec neige dans toutes les forêts». La neige soufflée par le vent forme d'ailleurs une vue fascinante de «champignons de neige» et les gens s'y promènent comme s'ils étaient dans un monde de contes de fées de glace et de neige.





黑龙江还有被誉为世界上最大的冰雪狂欢嘉年华的“太阳岛雪博会”，其所在地是中国开发最早、规模最大的以雪为主题的冬季主题游乐园。这里不仅有雪滑梯、冰上自行车等游乐项目，每年还要举办国际雪雕大赛。来自世界各地的雪雕艺术家纷纷展示出他们创作的一件件具有不同地域特色和民族风格的雪雕精品，为人们带来世界顶级的艺术享受。黑龙江还有驰名中外的“哈尔滨冰雪大世界”，作为世界上最大的冰雪乐园，这里是享誉国内外的最佳冬季旅游目的地。每年冬季，冰雪大世界为人们展现冰与雪的极致浪漫，不仅有晶莹剔透的冰雪艺术雕塑，还有幻彩炫目的灯光特效，再加上惊险刺激、场面宏大的冰上魔术、冰上杂技、冰上芭蕾等演出节目，让人们在寒冷的冬季体验冰雪活动的魅力和乐趣。

Le Heilongjiang est également connu sous le nom de «Sun Island International Snow Sculpture Expo», le plus grand carnaval des neiges du monde, organisé dans le parc d'attractions hivernal, qui est aussi le plus vieux et le plus grand parc de la Chine sur le thème de la neige. On y trouve non seulement des toboggans de neige, des vélos de glace et d'autres jeux d'amusement, mais aussi un concours international de sculpture sur neige qui a lieu chaque année. Des artistes de sculpture sur neige du monde entier viennent y montrer leurs créations dotées de caractéristiques régionales et de styles ethniques particuliers, ce qui permet au public de profiter des meilleurs arts du monde. Le Heilongjiang possède également le célèbre «Monde de glace et de neige de Harbin», le plus grand parc de neige et de glace du monde, qui est aussi une des meilleures destinations touristiques hivernales connues à la fois dans le pays et à l'étranger. Chaque hiver, ce parc présente au public le romantisme ultime de la glace et de la neige, avec non seulement des sculptures de glace et de neige cristallines, mais aussi des effets de lumière éblouissants, des spectacles grandioses et passionnants de magie, d'acrobatie et de ballet sur glace ainsi que d'autres prestations, afin que le public puisse découvrir le charme et le plaisir des activités sur glace et sur neige dans le froid de l'hiver.






五彩之秋

Automne qui séduit par ses couleurs

每年秋季，走进大兴安岭，总能为大自然的五彩缤纷所感染。暖阳下，人们在铺满金黄树叶的草坪上，一边欣赏着中俄界江风情，一边静听着鸟儿欢唱，感受树叶飘落的浪漫。这里有生长了好几百年的樟子松、落叶松、黑桦树、山丁子和柳树等，它们组成的混交林倒映在清澈见底的湖面上，与蓝天白云浑融一体，宛若人间仙境。驻足远望，山林秋色在阳光的照射下层次丰富，蔚为壮观，山水相映，形成一幅多彩绝美的秋景图。

Chaque automne, lorsque l'on entre dans la chaîne du Grand Khingan, on est toujours attiré par les couleurs de la nature. Sous la chaleur du soleil, sur la pelouse couverte de feuilles dorées, on ressent le romantisme de la chute de feuilles d'arbres tout en appréciant l'exotisme de la rivière frontalière sino-russe et écoutant tranquillement le chant d'oiseaux. Ici, des pins camphriers, des mélèzes, des bouleaux noir, des sambucus et des saules, vieux de centaines d'années, forment une forêt mixte qui se reflète dans l'eau cristalline d'un lac et se fond avec le ciel bleu et les nuages blancs, pour devenir une sorte de paradis terrestre. Quand on l'aperçoit de loin, les couleurs automnales des montagnes et des forêts se mélangent richement et spectaculairement sous la lumière du soleil, et les eaux et les montagnes se reflètent les unes dans les autres, formant un tableau d'automne coloré et magnifique.





夏之极光

Aurore polaire d'été

“有村名北极，无客不南来。”喜欢观赏北极光的游客，可以到黑龙江漠河市北极镇来，这里是中国的最北端，与俄罗斯隔江相望，是最佳的观测点。北极村素有“金鸡之冠”“神州北极”和“不夜城”之美誉。极光现象通常在后半夜出现，人们要在凌晨一点左右出门等待极光的出现。最好的观测季节是夏季，这里几乎24小时都是白昼，登山远眺可以看到远处既像傍晚又像黎明的北极光。

«Il y a un village appelé Pôle Nord, et les visiteurs viennent tous du sud.» Les touristes qui souhaitent observer les aurores boréales peuvent se rendre dans la commune Beiji (arctique) de la ville de Mohe, province du Heilongjiang, qui est le point le plus septentrional de Chine et le meilleur point d'observation, séparé de la Russie juste par un fleuve. Le village Beiji est connu comme la «couronne du coq d'or», le «pôle nord du pays divin» et la «ville de nuit blanche». Les aurores boréales apparaissent généralement dans la seconde moitié de la nuit, et les gens doivent sortir vers une heure du matin pour attendre de les voir. Le meilleur moment pour observer les aurores est l'été, lorsqu'il fait jour presque 24 heures sur 24, et que l'on peut apercevoir les aurores boréales au loin sur la montagne, qui ressemblent aux crépuscules du matin et du soir.

凭借独特的地理位置和旅游资源，黑龙江成为国内外游客打卡的胜地。冬季滑雪，夏来避暑。期待更多的人在这片黑土地上，体验穿行雪中白桦林的惊险，感受漫步五彩斑斓原始森林的美妙！

Grâce à sa situation géographique unique et à ses ressources touristiques, le Heilongjiang est devenu une destination populaire pour les touristes chinois et étrangers. On vient en hiver pour faire du ski et en été pour échapper à la chaleur estivale. Nous attendons avec impatience que de plus en plus de gens mettent leurs pieds sur cette terre noire, qu'ils fassent une aventure dans la forêt de bouleaux couverte de neige et qu'ils éprouvent une merveilleuse marche dans la forêt primitive colorée! 🌲

Montagnes blanches et eaux noires surgies des cendres:

histoire de la céramique du
Four Shangjing

供稿：哈尔滨师范大学 Université normale de Harbin

作者：王仁亮 Wang Renliang

翻译：Catherine Charmant



白山黑水

浴火而生

——上京窑的故事



在中国陶瓷发展历史中，于冰天雪地中孕育而生的黑龙江陶瓷独具一格。黑龙江陶瓷的起源可追溯到 7 000—13 000 年前，在悠长的发展进程中，伴随着新开流文化、渤海文化、金源文化等，都有特色鲜明的陶瓷文化。其中，以距今 900 多年的金源文化期的“上京窑”最具代表性。

Dans l'histoire de la céramique chinoise, la céramique issue de la glace et de la neige du Heilongjiang est unique. Son origine remonte à l'époque néolithique, soit 7 000-13 000 ans en arrière. Au cours du long processus de son évolution, elle a traversé les cultures Xinkailiu, Bohai, et Jinyuan (NDT: à l'origine de la culture Jin). Au sein de ces différentes époques, on distingue plusieurs formes de céramiques, dont la plus représentative est celle du Four de Shangjing appartenant à la culture Jinyuan et qui remonte à plus de 900 ans.

“上京窑”选用黑龙江省高岭土制作泥坯，融合了肃慎文化、渤海文化、金源文化中的典型文化符号与黑龙江的“冰雪文化”元素，在传承中不断创新。“上京窑”以兴安落叶松为燃料，经过连续 78 小时的高温烧制，研发形成兼具金色、冰色之地域特色的“上京金瓷”“上京冰瓷”等陶瓷品类。

Les céramiques du Four de Shangjing sont fabriquées avec le kaolin du Heilongjiang et combinent des éléments culturels symboliques des cultures Sushen, Bohai, Jinyuan avec les éléments de l'environnement naturel que sont la glace et la neige. C'est une manière de préserver la tradition tout en innovant continuellement. Le Four de Shangjing utilise le bois de pin de Khingan comme combustible, et la cuisson à haute température nécessite 78 heures. On a développé des styles régionaux, notamment «la céramique or de Shangjing» et «la céramique glacée de Shangjing», nommées d'après leur aspect doré ou givré.



“上京窑”瓷器采取无釉裸烧工艺，将泥坯在不施釉的状态下直接装入窑内进行烧制，瓷器表面所形成的釉层，均为经过上千度高温、连续几天几夜烧制自然窑变而成，每件作品均独一无二。其窑变成形原理为：松木燃烧后所形成的木灰随着火焰飘落在窑内的土坯上，当窑温达到千度以上时，木灰开始融化，灰中的矿物质成分与瓷坯中的硅、铁等成分在高温状态下发生物理变化和化学变化，形成釉层；在窑内高温下因不同程度的氧化、还原，釉色形成了肌理变化多样、色彩层次丰富的效果。正所谓“入窑一色，出窑万彩”，每一种变化均仰赖天工，非人为可及。

À l'issue de la cuisson, les céramiques de Shangjing sortent non émaillées, c'est-à-dire que les pièces d'argile sont enfournées sans être émaillées au préalable. La glaçure à la surface de la terre se forme naturellement pendant la cuisson qui dure plusieurs jours à très haute température, c'est-à-dire plus de 1000 degrés. Chaque pièce offre un aspect unique. Le principe de combustion est le suivant: une fois le bois de pin consommé, les dernières cendres retombent sur les pièces de terre à cuire. Lorsque la température du four atteint plus de mille degrés, les cendres se mettent à fondre. Leurs composants minéraux combinés à ceux contenus dans la terre comme le silicium ou le fer changent d'état physique et chimique, et de leurs transformations successives naît l'émail. Au cours des variations de température, le four peut alterner entre oxydation et réduction, créant des émaux aux textures et aux couleurs d'une grande variété. Selon un proverbe, «une couleur entre dans le four, dix mille en sortent». Chaque pièce est le fruit du travail de la nature, phénomène aléatoire sur lequel le pouvoir de l'homme est inopérant.



“上京窑”使用的窑炉是我们团队自主研发建设的国内最大的寒地倒焰型柴窑。目前每年烧制两窑，半年为一个周期。其中泥坯制作阶段为五个月，烧窑阶段一个月。因器物大小不同，每窑烧制陶瓷的数量在1 300至3 000件不等。

Le four actuellement utilisé pour les céramiques de Shangjing est le plus grand four à bois de Chine à flamme inversée pour les régions froides. Il a été mis au point par notre équipe R&D. Aujourd'hui, on programme deux cuissons par an. Chaque semestre, la phase de production dure cinq mois et l'étape de cuisson un mois. Selon la taille des pièces à cuire, on peut enfourner entre 1300 et 3 000 pièces par cuisson.

柴烧瓷器的制作，是一个艰苦而又快乐的过程。无论是在零上30°C的酷暑之中，还是在零下30°C的严寒之中，经过近一个月的艰苦劳作，在最终窑门打开的一瞬间，所有的辛苦都凝结为收获的喜悦。

La création de céramiques au feu de bois est un processus laborieux mais joyeux. Que ce soit par une chaleur torride avoisinant les 30°C ou par un froid glacial à -30°C, au bout d'un mois de dur labeur,

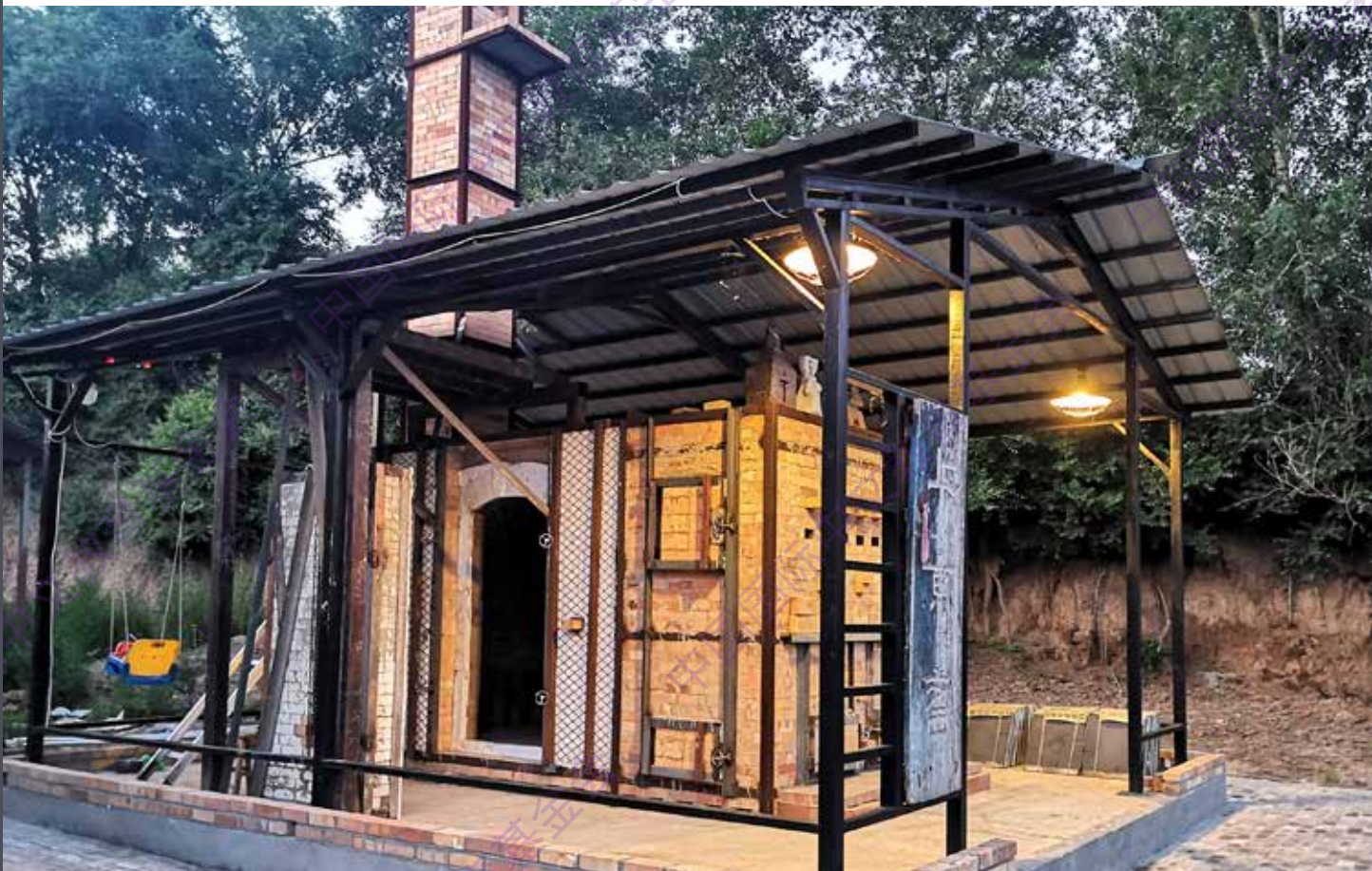
lorsque la porte du four s'ouvre enfin, tout ce travail acharné se matérialise dans la joie de la récolte.

每一窑瓷器的烧制，均需经历装窑、烧窑、开窑等阶段。

La cuisson de chaque pièce de céramique passe successivement par le chargement du four, la cuisson et l'ouverture du four.

装窑是整个烧窑阶段中最重要的一环，有“装窑如绣花”的比喻。受不同气温的影响，装窑时间一般为3—10天，春秋用时较短、冬夏用时较长。装窑是将制作好的泥坯粘好支钉后一件件装入窑内，需要根据泥坯在窑内的摆放位置，安排在窑内的走势。

Le chargement du four, étape dite de l'enfournement, est la plus importante de toutes. Il existe une métaphore selon laquelle «l'enfournement est comme la broderie». En fonction du temps, cette étape prend généralement entre trois et dix jours, plus ou moins suivant la saison, moins au printemps et à l'automne, plus en hiver et en été. L'enfournement consiste à poser chaque pièce de terre sur les supports de cuisson. Il est impératif de les placer au bon endroit et d'organiser l'itinéraire afin d'orienter la flamme par l'agencement des pièces.



装窑完成后便封窑门，进入烧窑阶段。按照传统习惯，点火前需“拜窑神”。满满的仪式感，表达的是制瓷人对自然的敬畏与对文化的热爱。仪式结束，开始生火烧窑。从窑火点燃开始，就要经历至少78小时不眠不休、艰苦的“热烈劳作”。劈柴、投柴、观测等持续性劳动，伴随着上千度的高温、40立方米的木柴消耗量，一直持续至停火封窑。烧窑结束后7—8天，窑体自然冷却。

Une fois le four chargé, on scelle la porte et on allume le feu. Au préalable, la tradition veut que l'on «vénère le dieu du four». Le sens profond de la cérémonie exprime la vénération du céramiste pour la nature et son amour pour l'art ancestral de la céramique. À la fin de la cérémonie, la cuisson est lancée. À partir du moment où le feu est allumé, il faut au moins 78 heures de «travail à chaud» ardu et sans sommeil. On doit constamment couper du bois, nourrir le four, et surveiller le feu. Une température de plus de 1000 degrés consomme 40 m³ de bois. Le travail se poursuit jusqu'à ce que le four s'éteigne. Ensuite, il faut attendre sept à huit jours pour qu'il refroidisse de lui-même.

待窑温自然降至外界温度时，最振奋人心的开窑时刻到来了。伴随着忐忑而又期待的复杂心情，开启窑门，迎接大自然的馈赠。当窑门被缓缓开启的一刹那，火与土交融后的神秘面纱被逐渐揭开，这场由金、木、水、火、土合奏的“大地共鸣曲”共同铸造的陶瓷生命正式面世。

Lorsque le four refroidit jusqu'à atteindre la température extérieure, arrive alors le moment le plus excitant. On ouvre la porte du four dans un mélange d'appréhension et d'anticipation pour accueillir le don de la nature. Lentement, à son ouverture, le mystère de la terre et du feu se dévoile peu à peu pour révéler la naissance de la céramique, coulée à la symphonie orchestrée conjointement par l'or, le bois, l'eau, la terre et le feu.



据统计，因柴烧工艺的特殊性，目前上京窑每窑作品成品率为60%—70%、精品率约为30%、极品率约为10%、窑宝典藏级为1%，每件精品以上级别的陶瓷作品均为难得的艺术佳作。

Selon les statistiques, en raison du processus de cuisson au bois et des caractéristiques techniques particulières, le taux de rendement actuel des céramiques de Shangjing varie de 60 à 70 % par cuisson, dont 30% de qualité supérieure. Pour des céramiques d'excellence, on tombe à environ 10%. 1% seulement atteint un niveau de qualité digne de collection artistique. Les céramiques au-dessus du grade supérieur sont toutes des œuvres d'art d'une extrême rareté.

有别于传统瓷器青、白、黑、红、花色系，金色系陶瓷为上京窑独创。自然窑变而成的釉色在黄色与橘红色之间变化，极品近于黄金的色彩与光泽，数量稀少，是一方土木的绝美融合。上京金瓷的“金”，一方面指的是金色瓷器色泽，另一方面寓意黑龙江金源文化的一脉相承。

Contrairement aux couleurs traditionnelles de la céramique, à savoir le céladon, le blanc, le noir, le rouge et les motifs, la couleur or des céramiques de Shangjing est unique. L'effet transformateur ou déformateur du four à bois sur les composés physiques et chimiques de la terre crée des émaux dont les nuances varient du jaune au rouge orangé. La couleur la plus prisée et la plus rare est proche de l'éclat de l'or, une belle alchimie entre la terre et le bois. L'éclat de

l'or de cette céramique fait, d'une part, référence à la couleur de l'émail, et atteste, d'autre part, de la continuité de la culture Jinyuan (littéralement or) de la province du Heilongjiang.

除了金瓷，上京冰瓷也极具地域特色，其自然窑变而成的釉色晶莹通透、开片精美。冰瓷的“冰”同样有着双重寓意，既指自然窑变形成的冰色釉，也象征着黑龙江独特的冰雪文化。



En dehors de la céramique or, la céramique glacée de Shangjing est aussi typique de la région. Sa glaçure, grâce à l'effet du four, est limpide, cristalline et joliment écaillée. La céramique glacée a également une double signification: elle fait référence à l'émail naturel qui se forme dans le four et qui a l'apparence de la glace, mais elle symbolise également la topographie culturelle des lieux.

经检测，上京窑瓷器在盛装酒、水时会有钙、锌、钾、钠、铁五种对人体有益的微量元素析出，可改善水质，品茶、饮酒味道更加醇厚。2019年，由

中国工艺美术协会组织编撰的大型茶器具工具书《中华茶器具通鉴》的《古今名家名器卷》中介绍了笔者简历和我们制作的上京金瓷，这也是黑龙江省内唯一入编的陶瓷艺术品类。

D'après les tests, les céramiques de Shangjing aux formes pouvant contenir de l'eau ou du vin arrivent à précipiter cinq oligo-éléments bénéfiques au corps humain: calcium, zinc, potassium, sodium et fer, capables d'améliorer la qualité de l'eau, d'adoucir le thé et d'arrondir le goût du vin. En 2019, l'Association des arts et métiers de Chine a organisé la compilation d'un grand livre d'ustensiles de la culture du thé, l'Annuaire des ustensiles de thé chinois. Dans le volume des «maîtres anciens et modernes et leurs œuvres réputées», sont présentées la biographie de l'auteur et notre production de «céramiques or de Shangjing». C'est la seule de la province du Heilongjiang incluse dans la catégorie des œuvres d'art en céramique.





未来，上京窑将会继续依托“金源文化”“冰雪文化”等黑龙江特色文化，不断创新，创作出更多造型设计新颖、独具特色的陶瓷种类，将黑龙江的特色陶瓷文化发扬光大，不断传承下去。

À l'avenir, la céramique du four de Shangjing continuera de puiser dans l'héritage de la culture Jinyuan et de la culture de la glace du Heilongjiang, et perpétuera l'innovation, en créant davantage d'œuvres originales pour faire rayonner la culture de la céramique locale et notre tradition. 🌸

供图 / 王仁亮



多民族文化的融合： 黑龙江剪纸艺术

Interculturalité multi-
ethnique: l'art du
papier découpé dans
le Heilongjiang

供稿：哈尔滨师范大学
Université normale de
Harbin
作者：闫海涛 Yan Haitao
翻译：Catherine Charmant

黑龙江剪纸艺术是中国剪纸艺术中的一个重要组成部分。黑龙江流域文明、北方游牧文明与中原文明相互融合，促进了民间文化艺术的发展与繁荣，形成了黑龙江独具特色的民间民族文化。黑龙江民间剪纸特色鲜明，是我国民间传统文化艺术百花园中的一朵奇葩。

Dans l'art du papier découpé chinois, celui de Heilongjiang tient une place prépondérante. L'interpénétration des civilisations que constituent celles du bassin de Heilongjiang, des nomades du nord et des plaines centrales, ont favorisé le développement culturel et la prospérité d'un art populaire pour former un folklore national unique, propre au Heilongjiang. Le papier découpé de la province présente des caractéristiques singulières que l'on considère comme une perle rare du jardin des arts populaires traditionnels de la Chine.

黑龙江剪纸历史悠久，在纸尚未普及之前，居住在黑龙江地区的蒙、满、索伦、汉等各民族的人们就已经用薄片的金属、绢帛、鱼兽皮、桦树皮等镂空剪刻各种图纹和形象了。近代史上，以山东人为主的“闯关东”内地人将当地的剪纸艺术传到了黑龙江，经过近200年地方审美习俗的浸染，关内汉族不同区域的传统剪纸方法和审美趣味影响了本地原有的风格，也把内地剪纸纹样的文化象征渗入其中，形成异域文化的“混血儿”——阴阳并举、刚柔相济、粗中见细的黑龙江剪纸。由于黑龙江土地广沃、物产富足，当地人倾慕自然，积极乐观，对动植物、家禽和一般的农家劳动都怀着特有的审美热情，他们喜欢用剪纸来表达对生活吉祥兴旺的祈求和对农业生产的关注。

Le papier découpé de Heilongjiang a une longue histoire bien antérieure à l'usage courant du papier. Les peuples mongols, mandchous, solons, han et autres groupes ethniques vivant dans la région de Heilongjiang découpaient déjà des motifs et des images sur de fines feuilles de métal, de la soie, des peaux de poisson et d'autres animaux, de l'écorce de bouleau et autres boutures creuses à sculpter. Dans l'histoire moderne, ce sont les migrants des territoires intérieurs, essentiellement la population de Shandong qui a effectué «la ruée vers le Guandong», à qui l'on doit l'introduction de l'art du papier découpé dans la région. Influencés par deux siècles d'immersion dans les coutumes locales, les autochtones ont intégré des techniques de découpage et une variété de styles empruntés aux Han des différentes régions du district de Shanghaiguan. Ce qui a donné naissance à une culture métissée, une hybridation entre culture régionale et symboles culturels nationaux dont la forme du papier découpé de Heilongjiang – est une belle combinaison de yin et de yang, alliant dureté et douceur, rugosité et délicatesse. En raison de la fertilité de leur vaste territoire et de l'abondance de produits dont jouit la province, les habitants de Heilongjiang louent la nature, ils sont dotés d'un tempérament optimiste et vouent une passion enthousiaste aux

plantes et aux animaux – surtout la volaille et le bétail – ainsi qu'aux travaux agricoles en général. Ils aiment utiliser le papier découpé pour exprimer des souhaits en faveur d'une vie prospère et de bon augure autant que leur soutien à la production agricole.

新中国成立以后，随着黑龙江文化艺术的发展，专业美术工作者不断加入，黑龙江剪纸的内容更加丰富，突出了地域文化和民俗文化，形成了质朴天真、拙中藏巧、幅面宽大的风格。与此同时，又大量吸收民间图案，不断探索各种新型剪纸，令剪纸这一古老的民间艺术在黑龙江增添强烈的民族特点，迸发出蓬勃的生命力。如今，黑龙江省的海伦市和方正县，因为剪纸的突出成就，被国家命名为“民间艺术之乡”。

Depuis la fondation de la République populaire de Chine, avec le développement de la culture et de l'art dans le Heilongjiang, les artistes professionnels ont continué à s'investir dans cette forme esthétique qu'ils ont enrichie pour mettre en valeur la culture régionale et populaire. Ils ont ainsi inventé le papier découpé grand format, mêlant le naturel à la simplicité et dissimulant la délicatesse dans la rugosité. En même temps, le papier découpé du Heilongjiang intègre un grand nombre de motifs folkloriques et explore constamment de nouvelles techniques de découpage. Ce qui fait de cette pratique populaire ancienne aux caractéristiques nationales indéniables un art débordant de vitalité. Aujourd'hui, la ville de Hailun et le comté de Fangzheng, dans la province du Heilongjiang, ont été désignés respectivement «Commune de l'art populaire chinois» par l'État en raison de leurs réalisations exceptionnelles.

海伦市素有“剪纸之乡”之称，其剪纸工艺早已蜚声省内外。地处小兴安岭脚下的海伦市，土地肥沃，森林茂密，鸟兽成群，原是清初皇室围猎场。随着历史的发展，汉、蒙、回、朝鲜等民族的垦民聚居于此，他们带来了我国北方丰富多彩的剪纸、刺绣等工艺，这些工艺与满族、鄂伦春族的“拨云子”“印麻花”等工艺相融合，逐渐形成了海伦剪纸。传统的海伦剪纸多描摹

花草虫鱼、飞禽走兽，造型简洁洗练，刀锋粗犷有力，富有写意特点。海伦剪纸表现技法讲求阴、阳、阴阳兼用和衬色压色四种剪法，剪刻并举。其中，“阴刻”给人以凝重深厚的印象，多用于剪刻薰墙花；“阳刻”给人以轻盈明快之感，多用于剪窗花、灯花；“阴阳兼用”使线、面互相映衬，多用于一定主题思想的作品；“衬色”和“压色”是在剪纸的背面托上色纸或在上面贴上色纸，使之形成浓淡对比明显的色阶，如用锡金纸衬色，或用绢、绸、丝、绒等材料套色，给人以金碧辉煌、雍容华贵之感。

Hailun est connue sous le nom de «ville du papier découpé», et son savoir-faire en matière de découpage jouit d'une reconnaissance artistique de longue date, à l'intérieur comme à l'extérieur de la province. Située au pied de la chaîne du Petit Khingan, Hailun, avec ses terres fertiles, ses forêts profondes, ses oiseaux et ses troupeaux d'animaux, était à l'origine, le terrain de chasse impérial de la dynastie des Qing. Au cours de l'Histoire, des groupes ethniques Han, mongols, Hui, coréens et autres se sont installés ici et ont apporté du Nord leurs savoir-faire comme le découpage de papier, la broderie et autres objets artisanaux riches et colorés. Ils ont fusionné avec l'artisanat mandchou et oroqen, détenteurs de l'art de la «poussée des nuages» et de l'«impression manhua». C'est ainsi que le style de Hailun a pris forme progressivement. Le papier découpé traditionnel de Hailun représente principalement des fleurs, des plantes, des insectes, des poissons, des oiseaux et des animaux, aux formes simples et concises, avec des découpes à la fois rugueuses, puissantes et expressives. Le style Hailun s'appuie sur quatre méthodes : le découpage yin (en découpant le contour des images donnant une impression d'ombre), le découpage yang (en gardant le contour des images), le découpage combiné du yin et du yang, et le découpage avec doublure en couleur, tous réalisés à l'aide de ciseaux ou de couteaux. Le découpage yin, qui donne une impression de profondeur et de gravité, s'applique surtout aux décorations murales. Le découpage yang, qui crée une sensation de légèreté et de luminosité, est essentiellement destiné à décorer des fenêtres, des lampes et des lanternes. La technique combinée du yin et yang qui fait en sorte que les lignes et les surfaces se reflètent l'une l'autre, s'illustre principalement dans des œuvres liées à des thématiques spécifiques. La méthode de découpage avec doublure de couleur consiste à coller des papiers en couleur au dos ou par-dessus les découpes pour créer un dégradé de couleurs et un contraste de nuances. On peut utiliser par exemple la feuille d'or, une étoffe de soie, de la lustrine, du velours pour donner une texture dorée et lumineuse afin d'obtenir une impression de grâce et de luxe.



刘卫平、毕再生等人《满族婚俗图》系列
Série «Les coutumes de mariage
mandchoues» de Liu Weiping, Bi Zaisheng
et d'autres

方正县地处黑龙江省中南部，松花江中游南岸，蚂蜒河下游。方正剪纸起源于清代中叶，当时清政府对东北地区开禁，河北、河南、山东等地居民纷纷涌入东北地区开荒种地，谋求生路。剪纸艺术也就随闯关居民传入方正。历经百年的发展传承，2008年6月，方正县被国家文化部命名为“中国民间（剪纸）艺术之乡”，方正剪纸被列为国家级非物质文化遗产。方正剪纸乡土气息浓郁，图案简洁明朗，概括力强，样式繁多，内容丰富，工艺细腻，主要以剪为主，并在传承与发展中不断创新，如将传统剪法与掏剪、局部折叠相结合。艺人们在不断的实践中改良工具并突破材料局限，在单色、套色等传统样式基础上打破了陈陈相因的民间剪纸模式，艺术语言更加明朗化，风格日臻完善。

Fangzheng est situé dans le centre-sud de la province du Heilongjiang, sur la rive sud du cours moyen du Fleuve Songhua et du cours inférieur de la rivière Mayan. L'art du papier découpé de Fangzheng est né au milieu de la dynastie des Qing, lorsque le gouvernement impérial a levé l'interdiction de peupler le Nord-Est. Les migrants en provenance de Hebei, de Henan, de Shandong ont afflué vers la région pour défricher et cultiver, cherchant un moyen de gagner leur vie. L'artisanat du papier découpé a également été introduit à Fangzheng avec l'arrivée de ces immigrants. Après cent ans d'évolution, en juin 2008, le comté de Fangzheng a été nommé « Commune de l'art populaire chinois – papier découpé » par le ministère de la Culture, et l'art de Fangzheng a été inscrit sur l'inventaire national du « Patrimoine culturel immatériel » de ce même ministère. L'art du papier découpé de Fangzheng se distingue par sa nature rurale, l'exécution de motifs simples et lumineux, une force dans la concision, une variété de styles et de thèmes, ainsi qu'un savoir-faire délicat. La découpe se pratique principalement aux ciseaux. Fidèle à son héritage et soucieux d'innover en permanence, l'art du papier découpé de Fangzheng combine techniques traditionnelles et techniques d'évidage et de pliage partiel. Dans un effort constant d'améliorer leurs outils et de franchir les limites des matériaux, du noir et blanc, de la configuration des couleurs, etc. les artistes cherchent à rompre avec les stéréotypes folkloriques et le mode de découpage traditionnel. Le langage de l'art n'en devient que plus lucide, le style de plus en plus perfectionné.



倪秀梅《稻花香》
«Le parfum des fleurs de rizière»
de Ni Xiumei



陈红霞《关东十八怪》系列
Serie «Les 18 phénomènes étranges de
Guandong» de Chen Hongxia

“兰西挂钱”在全国可谓独具特色。从 20 世纪 90 年代初至今，这一艺术创作始终没有间断过，创作队伍不断扩大，创作内容不断丰富，创作方式不断创新，目前已形成了 500 余人的创作队伍和县、乡、村、屯四位一体的创作网络。他们创作的近千幅挂钱作品曾先后在哈尔滨、北京、大连、西安、杭州等地举办过大规模的展览。有 170 多幅作品被国家博物馆收藏，部分作品赴日本、美国、韩国、新加坡，以及我国的香港和台湾等地展出和展销。

Les «Billets Suspendus de Lanxi» sont uniques dans le pays. Depuis le début des années 1990, la production artistique ne s'est jamais interrompue. L'équipe créative s'est étoffée, la création s'est enrichie et les méthodes sont en constante innovation. Aujourd'hui, on compte une équipe de plus de 500 artistes et artisans et un réseau créatif quatre-en-un s'est constitué entre comtés, cantons, villages et hameaux. Près d'un millier de «Billets Suspendus» produits ont été exposés dans des villes comme Harbin, Beijing, Dalian, Xi'an, Hangzhou, etc. Plus de 170 œuvres font maintenant partie de collections de musées nationaux et certaines d'entre elles ont été exposées et vendues au Japon, aux États-Unis, en Corée du Sud, à Singapour, ainsi qu'à Hong Kong et à Taïwan de notre pays.



此外，鄂伦春剪纸和赫哲族剪纸，都是黑龙江流域民间传统文化中的杰出代表，是反映黑龙江流域文明、北方游牧文明与中原文明相互融合的历史产物。其技艺、技法多样，造型简洁洗练，刀锋粗犷有力，常常以少数民族的习俗与生活为题材，画面以黑白为主。

En outre, les papiers découpés des Oroqen et des Hezhe sont les plus remarquables de la culture populaire traditionnelle du bassin de Heilongjiang. Produits historiques d'exception, ils sont le reflet de l'intégration et de l'interculturalité des civilisations que constituent celles du bassin de Heilongjiang, des nomades du nord et des plaines centrales. À la diversité des techniques et aux formes épurées et raffinées s'ajoutent des coupes nettes et puissantes. Les thèmes des œuvres sont souvent basés sur les coutumes et la vie des minorités ethniques, et leurs représentations sont principalement en noir et blanc.



多年来，经过各种文化的融合，黑龙江剪纸呈现出朱白分明、形态厚重的风格特点，这些都离不开黑龙江地区人民粗犷、大气、豪迈不羁的性格，反映了黑龙江独特的地域文化，充满了浓厚的乡土气息。

Au fil du temps, grâce à ce mélange de cultures et à leurs interactions, le papier découpé de Heilongjiang a développé un style qui se distingue des autres. Un rouge puissant en contraste avec la luminosité du blanc et une morphologie épaisse sont les attributs indissociables du caractère résistant, majestueux, audacieux et indiscipliné des habitants de Heilongjiang. Tel est le reflet d'une culture rurale singulière dans toute son authenticité. ❷

供图 / 刘升 李树曾 刘延山 宋成玲 许华



身上的量词

Les quantificateurs ayant trait au corps

作者：宋雨滢 Song Yuchan

翻译：Catherine Charmant

量词是用来表示计量单位的词，常见的如“个”“张”“条”“只”，等等。在学习汉语的过程中，大家一定对表示身体部位的名词，如“身”“首”“头”“面”“眼”“口”等并不陌生，其实，这些名词在一定的语言环境中也可以变成量词。今天，就让我们一起来看看这些表示身体部位的名词变成量词以后，意义和用法会发生哪些变化吧！

Les quantificateurs sont des mots utilisés pour représenter des unités de mesure, telles que «unité 个 ge», «quelque chose qu'on peut dérouler ou ouvrir 张 zhang», «bout 条 tiao», «quantificateur pour animaux ou un élément d'une paire 只 zhi», etc. Dans le processus d'apprentissage du chinois, il est indispensable de se familiariser avec les noms désignant des parties du corps, tels que «身 shen corps», «头 tou tête», «首 shou tête», «面 mian visage», «眼 yan œil», «口 kou bouche»... En effet, dans un certain contexte linguistique, ces substantifs peuvent être transformés en quantificateurs. Aujourd'hui, regardons comment l'usage de ces noms qui représentent des parties du corps changent de sens lorsqu'ils deviennent des quantificateurs !

身

首先介绍的是表示身体的“身”。“身”作名词时，表示人的躯干。作量词时多跟衣服有关系。比如，我想买“一身衣服”，这里的“一身衣服”就是指从头到脚一套衣服。“身”作量词的使用范围是全身，所以不能只是指上面或者下面，而至少是指一套。

Commençons par nous intéresser au mot «corps 身 shen». Utilisé comme substantif, il désigne le tronc d'une personne, et utilisé comme quantificateur, il est principalement lié aux vêtements. Par exemple, si je veux acheter une tenue complète «一身衣服 un ensemble de vêtements», «身» désigne ce qu'il faut pour se vêtir de la tête aux pieds. Le champ d'utilisation de ce quantificateur s'étend au corps entier, il ne peut donc pas faire uniquement référence en haut ou en bas, mais à un ensemble de vêtements comprenant au moins un haut et un bas.

首

“首”作名词时，表示人的头部，比如“昂首挺胸”。“首”作量词时，常与诗歌、乐曲有关。比如，我想唱“一首歌”，或者我想读“一首诗”。

Lorsque «首 shou» est employé comme substantif, il désigne la tête d'une personne, comme dans «marcher la tête haute». En revanche, lorsque «首 shou» est utilisé comme quantificateur, c'est souvent lié à la poésie et à la musique. Par exemple, je veux chanter «une chanson» ou je veux lire «un poème».

头

“头”作名词时，和“首”的意思一样。“头”形状的特点决定了它用作量词的特点，通常指一些头部比较突出、体形比较大的动物，比如“一头猪”“一头牛”“一头狮子”，等等。

Lorsque «头 tou» est utilisé comme substantif, il a la même signification que «首 shou». La forme du mot «tou» détermine son utilisation en tant que quantificateur, et il se réfère généralement à certains animaux avec une tête proéminente et d'un certain gabarit, comme «一头猪 un cochon», «一头牛 un bœuf», «一头狮子 un lion».

面

“面”作名词时，是“脸”的意思，所以它作量词时，常与像脸一样扁平或展开的东西一起使用，比如“一面镜子”“一面墙”，等等。

Lorsqu'il est utilisé comme substantif, le mot «面 mian» signifie visage. Lorsqu'il est employé comme quantificateur, il est souvent associé à quelque chose de plat – déplié ou étalé – comme un visage, tel que «一面镜子 un miroir», «一面墙 un mur».

眼

“眼”作名词时表示“眼睛”。眼睛圆形的，所以“眼”作量词时，也可以表示圆形的东西，比如“一眼泉水”。除此之外，“眼”还可以和眼睛做的动作有关，比如“看一眼书”“瞪一眼”，等等。

Le mot «眼 yan» en tant que nom signifie «œil». Les yeux étant de forme ronde, lorsqu'il est utilisé comme quantificateur, «眼 yan» peut également signifier quelque chose de rond, comme «一眼泉水 une source». Cependant, «眼 yan» peut aussi être lié à l'action des yeux, comme «看一眼书 jeter un œil sur un livre», «瞪一眼 jeter un regard réprobateur».

口

“口”作名词时是指“口腔、嘴巴”，但作量词时，它的适用范围比较广泛，比如，“我们家**有五口人**”，这里的“口”是家庭成员的计量单位，因为每个人都有**一张“口”**，所以家里有几个人可以说家里有**“几口人”**。

Le mot «口 kou» en tant que nom signifie «cavité buccale» ou «bouche», mais lorsqu'il est employé comme quantificateur, son champ d'application est plus vaste. Par exemple, nous avons une famille de «五口人 cinq personnes», où «口 kou» devient une unité de mesure parce que tout le monde a une «口 – bouche». On compte le nombre de personnes d'une même famille au nombre de bouches à nourrir.

“口”还可以表示一切有入口或者带刃的东西，比如**“一口井”**和**“一口刀”**。此外，“口”还可以表示口腔的动作，可以和“嚼”“咬”等动词连用，比如**“嚼了几口”**和**“咬了几口”**。

«口 kou» peut également désigner tout ce qui a une entrée ou une lame, comme «一口井 un puits» et «一口刀 un couteau». De plus, «口 kou» peut désigner des actions orales et peut être combiné à des verbes tels que «嚼 jue/jiao – mâcher» et «咬 yao – mordre», comme dans «嚼了几口 – avoir mâché quelques bouchées» et «咬了几口 – avoir mordu quelques bouchées».

拳

“拳”作名词时是“拳头”的意思，当大家握紧五指时，就可以看见自己的拳头。作量词时，一般和用拳头打人或者挨打的动作有关，可与“打”“揍”“给”这样的动词连用，比如**“打/揍/给他几拳”**。

Lorsqu'il est employé comme nom, «拳 quan» signifie poing. Lorsque vous serrez vos cinq doigts de la main, vous pouvez voir votre poing. Lorsqu'il est utilisé comme quantificateur, il est généralement lié à l'action de frapper quelqu'un du poing ou d'être battu à coups de poing, et il peut être employé en conjonction avec des verbes tels que «打 da – frapper», «揍 zou – donner un coup de poing», «给 gei – donner», comme 打 da/揍 zou/给 gei 他几拳 «le frapper/le battre à coups de poing/lui asséner/lui donner des coups de poings».

脚

“脚”作名词时，也是人体的一个部位。作量词时，它与脚部的动作有关系，所以可与“踩”“踢”“踏”等动词搭配使用，比如**“踩了一脚”**或**“踢了一脚”**。

Lorsque «脚 pied» est utilisé comme nom, il fait partie du corps humain. Lorsqu'il est utilisé comme quantificateur, il est lié à l'action du pied, et peut donc être employé avec des verbes tels que «踩 cai – marcher sur», «踢 ti – donner un coup de pied», «踏 ta – piétiner», comme dans «踩了一脚 – il lui a marché sur le pied» ou «踢了一脚 – il lui a donné un coup de pied».

当教师进行汉语教学时，可以把这些与身体部位有关系的量词放在一起讲解。这样不仅可以帮助学生复习已经学习过的表示身体部位的词，还可以让他们了解哪些可以用作量词。

Dans un cours de chinois, le professeur peut lister les quantificateurs qui ont un rapport avec les parties du corps et les expliquer. Non seulement cela aidera les élèves à revoir les mots qu'ils ont déjà appris pour désigner les différentes parties du corps, mais leur permettra également de savoir lesquels peuvent être utilisés comme quantificateurs.

教师在讲解的过程中，也可以将有联系的名词和量词放在一起讲解，或者将没有太多联系的名词和量词进行对比，比如“首”作名词时是指人的头，作量词时与诗歌、乐曲有关等，以帮助学生进行区分。

Au cours de l'explication, l'enseignant peut également rassembler les noms et les quantificateurs apparentés, ou comparer les noms et les quantificateurs qui n'ont pas beaucoup de rapports entre eux. Par exemple, «首 shou» en tant que nom se réfère à la tête d'une personne, et en tant que quantificateur, il est associé aux vers, aux chansons, et ainsi de suite. Libre à l'enseignant d'expliquer tout cela dans le but d'aider ses élèves à faire la distinction.

教师还可以利用身体部位作量词的特点设计一些趣味活动，这样不仅可以增加课堂互动，还可以激发学生的学习兴趣，提升教学效果。

L'enseignant peut également prendre les caractéristiques des parties du corps en tant que quantificateurs pour concevoir des activités ludiques, ce qui peut non seulement accroître l'interaction en classe, mais aussi stimuler l'intérêt des élèves pour l'apprentissage, et ainsi renforcer les effets de l'enseignement. 📌





与虎同行

——一位来华留学生的野生动物保护情结

Avoir les tigres comme compagnons de route:

le complexe de protection d'animaux sauvages d'un étudiant étranger en Chine

供稿：东北林业大学 Université de sylviculture du Nord-Est

作者：于灵爽 Yu Lingshuang

翻译：王文新 Wang Wenxin



又到了纳森 (Roberts Nathan James) 出发寻虎的日子。虽然已经是早春，但是东北林区的气温似乎还停留在寒冬。纳森是东北林业大学野生动物与自然保护地学院博士研究生，他的研究方向为“老虎与生态系统碳汇的关系”。这位来自英国的留学生早已适应了北国的寒冷天气，裹上厚厚的羽绒服，和团队一起朝密林进发，寻觅着濒危动物——东北虎。

Un jour, Nathan parlait à nouveau à la recherche de tigres. Bien qu'on fût déjà au début du printemps, la température dans la zone forestière du nord-est semblait encore hivernale. Roberts Nathan James est doctorant à l'École des zones de protection des animaux sauvages et de la nature de l'Université de sylviculture du Nord-Est, et ses recherches portent sur la relation entre les tigres et les puits de carbone des écosystèmes. Cet étudiant international originaire du Royaume-Uni s'était déjà adapté au froid du nord du pays et, emmitouflé dans un épais manteau de duvet, il est parti avec son équipe dans la direction d'une forêt dense, à la recherche de tigres du Nord-Est, une espèce en voie de disparition.



2017年，怀着对中国文化的热爱和对野生动物保护的热情，纳森来到东北林业大学攻读野生动植物保护与利用专业硕士学位。“我从小就喜欢动物，本科(专业)也是动物保护。在中国，这里的生物多样性更多，对我的工作和研究很有帮助。”纳森说。

En 2017, amoureux de la culture chinoise et passionné pour la conservation de la faune, Nathan est venu à l'Université de sylviculture du Nord-Est pour chercher un master en conservation et utilisation de la faune. «J'aime les animaux depuis mon enfance, et mon diplôme de premier cycle portait également sur la conservation des animaux. En Chine, la biodiversité est plus riche, ce qui est utile pour mon travail et mes recherches», explique Nathan.

为了更好地加强大型猫科动物野外种群及栖息地保护和管理，纳森不畏恶劣的天气、艰苦的条件，多次前往珲春东北虎国家级自然保护区、东北虎豹国家公园等地，钻入深山密林实地开展研究。一张张表格、一条条数据记录下他的付出。

Afin de renforcer la protection et la gestion des populations sauvages et des habitats des grands félins, Nathan a bravé le mauvais temps et des conditions difficiles en se rendant à de nombreuses reprises dans la réserve naturelle nationale des tigres du Nord-Est à Hunchun, dans le parc national des tigres et léopards du Nord-Est et à d'autres lieux pour effectuer des recherches sur le terrain dans des montagnes profondes et des forêts denses. Ses efforts s'incarnent dans tous les tableaux qu'il a faits et dans toutes les données qu'il a enregistrées.



寻觅东北虎是件苦差事，纳森和同学们常常要在深至膝盖的雪地里蹚上一天。“这就可能是东北虎的脚印！”行至密林深处，纳森边拍照边指着一串拳头大小、形似梅花雪地脚印做起科普。

La recherche de tigres du Nord-Est était une tâche pénible, et Nathan et ses camarades de classe devaient souvent patauger dans la neige jusqu'aux genoux toute la journée. «Ce sont peut-être les empreintes d'un tigre !» Au plus profond de la forêt, Nathan a pris des photos et a pointé du doigt une série d'empreintes de neige de la taille d'un poing, en forme de fleurs de prunier.

“东北虎种群能够长期、稳定地繁衍，意味着栖息地生态健康、连通、面积大，且当地生物丰富、食物链完整。”纳森介绍说，东北虎的生存状态反映着区域生态系统的动态，保护东北虎这一食物链顶端的猎食者，也是在保护生物多样性，改善生态环境。

«La capacité de la population des tigres du Nord-Est à prospérer à long terme et de manière stable signifie que leur habitat est écologiquement sain, connecté, répandu sur une grande surface et riche en organismes locaux avec une chaîne alimentaire intacte.» Nathan a déclaré que le statut de survie des tigres du Nord-Est reflète la dynamique de l'écosystème régional et que la protection des tigres, prédateurs au sommet de la chaîne alimentaire, permettra également de protéger la biodiversité et d'améliorer l'environnement écologique.

从“完达山1号”东北虎在密山市临湖村出现，到黑河市发现国家珍稀濒危一级保护植物紫点杓兰，再到国家一级保护动物东方白鹳在嘟噜河湿地安家……珍贵稀有的野生动植物在黑龙江省频频“现身”，这无疑给纳森的研究注入了一针“强心剂”。





De l'apparition du tigre «Wandashan n°1» dans le village Linhu de la ville de Mishan à la découverte d'un alysson aux points violets, plante rare menacée et protégée de première classe nationale, puis à celle de cigognes orientales, qui sont aussi des animaux protégés de première classe et qui s'installaient dans les zones humides de la rivière Dulu ..., des animaux et des plantes sauvages précieux et rares «apparaissent» fréquemment. dans la province du Heilongjiang. Cela a sans aucun doute donné à la recherche de Nathan une injection de «cardiotonique».

在纳森看来，地球上的生物不可能独立生存，生态系统的健康非常重要。所以，保护野生动物就是维护生态平衡，也是在保护人类自己。

Selon Nathan, les organismes sur terre ne peuvent pas survivre seuls, et la santé de l'écosystème est très importante. Par conséquent, protéger la faune et la flore, c'est maintenir l'équilibre écologique, mais c'est aussi protéger les êtres humains eux-mêmes.

当然，对纳森来说，来到黑龙江之后不但学习研究有了方向，更重要的是，这里让他有了家一般的归属感。

Bien sûr, pour Nathan, venir au Heilongjiang, c'est non seulement donner une orientation à ses études et à ses recherches, mais c'est surtout lui donner un sentiment d'appartenance à une famille.

纳森说：“我在中国很舒服。如果碰到问题，老师们、同学们、朋友们都非常乐意帮助我。黑龙江真的非常美，我喜欢这里，喜欢这里的雪和美景。我愿意一直留在这里，为保护野生动物出一份力！”

Nathan déclare: «Je me sens très bien en Chine. Si je rencontre des problèmes, mes professeurs, mes camarades de classe et mes amis sont tous très heureux de m'aider. Le Heilongjiang est vraiment très beau et j'adore cet endroit ainsi que la neige et les paysages d'ici. J'aimerais rester ici tout le temps et contribuer à la protection de la faune et de la flore !» ❶

供图 / 于灵爽

龙江情

Le Heilongjiang,
la neige et moi

冰城缘

供稿：黑龙江大学 Université du Heilongjiang

作者：娜斯佳 Nastia

孙杰 Sun Jie

翻译：Catherine Charmant

哈尔滨是我的第二故乡，素有“东方莫斯科”的美誉，这座城市和我的家乡一样，是“冰雪旅游之都”“奥运冠军之城”。从俄罗斯芭蕾舞学院毕业后，我选择到黑龙江大学学习汉语，在黑龙江学习和生活了多年。现在，我要和大家说一说我和黑龙江的故事。

Harbin est ma seconde ville natale. Connue sous le nom de «Moscou de l'Orient», elle est, à l'image de ma ville natale, une destination touristique «de neige et de glace», ainsi qu'un vivier de champions olympiques. Après avoir obtenu mon diplôme à l'Académie du ballet du Bolchoï, j'ai choisi d'étudier la langue chinoise à l'Université du Heilongjiang, où je vis et étudie depuis de nombreuses années. Laissez-moi vous raconter mon histoire avec le Heilongjiang.



首先，我要介绍一下黑龙江美食。俗话说，“民以食为天”，刚来黑龙江大学学习的时候，我的体重直线上升，因为我对黑龙江独有的大炖菜非常感兴趣，喜欢吃的大炖菜有“排骨炖豆角”“猪肉炖粉条”“小鸡儿炖蘑菇”“牛肉炖土豆”“铁锅炖大鹅”等等，当然还少不了我最爱吃的“大丰收”。

Tout d'abord, j'aimerais vous donner un aperçu de la gastronomie régionale, la cuisine du Heilongjiang. Un proverbe dit que «la nourriture est ce qui compte le plus pour les gens». Dès le début de mes études universitaires, j'ai vu mon poids s'envoler parce que j'étais très friande de ragoûts mijotés à toutes les sauces. J'adore les plats uniques du Heilongjiang: côtes de porc aux haricots, porc aux vermicelles, poulet aux champignons, pommes de terre au bœuf, oie préparée dans une marmite en fer, sans oublier «la grande récolte», mon plat préféré.

说完了美食，该说说黑龙江的美景了。印象最深的就是雪乡房子上的面包雪和房檐上的红灯笼，我和村民们一起坐在热炕头上喝着小烧酒、听着“二人转”、吃着“铁锅炖”，当时我觉得那里的村民过的就是神仙般的日子。我也因此爱上了黑龙江的冬天，还经常去亚布力滑雪场滑雪。

Refermons le chapitre gastronomique pour parler de la beauté des paysages du Heilongjiang. Ce qui m'a le plus impressionnée dans ce pays de glace, c'est la neige sur les toits en couches épaisses comme du bon pain, et les lanternes rouges suspendues aux avant-toits. J'ai passé du temps avec les villageois, assise sur le lit chauffé (kang), et j'ai bu de l'alcool de céréales en écoutant leur chant local de rotation à deux personnes, tout en mangeant du ragoût en cocotte. Je pensais alors que leur vie était un paradis sur terre. Je suis également tombée amoureuse de l'hiver dans le Heilongjiang, et je me rends souvent à la station Yabuli pour skier.

我不仅吃到了“大丰收”，我的学习也获得了“大丰收”。从一句汉语也不会说，到现在可以流利地用汉语演讲，我的汉语水平得到了全面提高。在2022年教育部中外语言交流合作中心主办的“汉语桥”全球外国人汉语大会——中文演讲比赛中，我进入了全球十强，荣获三等奖。在2021年教育部中外语言交流合作中心主办的“一分钟·中国行”系列活动“谁是带货王”中文之星挑战赛中，我又获得三等奖。2021年，我还应邀参加了黑龙江大学80周年校庆校史剧——《姊妹树》的演出。通过这次演出，我了解了那段特殊的历史，为能够扮演舍列波娃老师这一角色而感到骄傲和自豪。





Non seulement je me suis nourrie de «grande récolte», mais j'ai également récolté le fruit de mes efforts. Entre le moment où j'étais incapable de prononcer un seul mot de chinois et ma maîtrise de la langue que je parle aujourd'hui couramment, j'ai accompli des progrès considérables. En 2022, lors de la Conférence mondiale sur la langue chinoise pour les étrangers, «Chinese Bridge», concours pour les étudiants étrangers sur leur maîtrise de la langue chinoise organisé par le Centre d'Échange et de Coopération sino-étrangers de Langues du Ministère de l'Éducation, je me suis classée parmi les dix premiers mondiaux en remportant le troisième prix. En 2021, j'ai remporté le troisième prix d'«influenceuse de vente en ligne en diffusion directe» du concours de «One Minute Chinese Creative Challenge» pour une série de défis, concours organisé par le Centre d'Échange et de Coopération sino-étrangers de Langues du Ministère de l'Éducation. La même année, on m'a invitée à participer à la légende autobiographique *l'Arbre Sœur*, la pièce de théâtre donnée en représentation pour le quatre-vingtième anniversaire de l'Université du Heilongjiang. Cette expérience m'a permis de découvrir cette période particulière de l'Histoire, et je suis fière d'avoir pu interpréter le rôle de l'enseignante Sharapova.

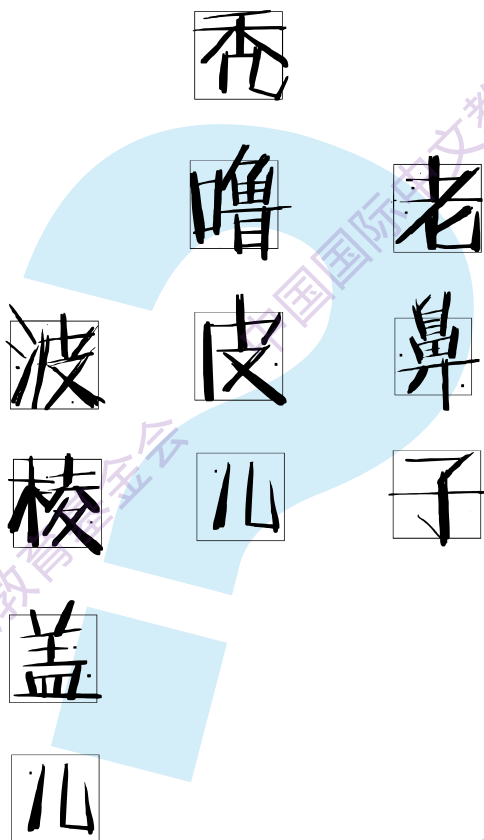
课余时间我还学习了黑龙江方言，那自带喜感的方言，给我的生活带来了许多乐趣。比如说“波棱盖儿卡秃噜皮儿了”，你们知道是什么意思吗？这句话用普通话来说就是“膝盖摔破皮儿了”。再比如，“老鼻子”是“很多”的意思——我会说“老鼻子”方言了、我有“老鼻子”中国朋友了……除了认真学习汉语，我也渐渐融入了黑龙江老百姓的日常生活，还跟着大爷大妈们学会了黑龙江特色舞蹈——扭秧歌儿。

J'ai profité de mon temps libre pour apprendre le dialecte local, ce qui m'apporte beaucoup de joie grâce à leur grand sens de l'humour. Par exemple, savez-vous ce que signifie «Boluogair ka tulupir le»? Cela se traduit en mandarin par «Je me suis blessée au genou». Autre exemple, «Laobizi» (NDT : littéralement «vieux nez») veut dire «beaucoup». Je parle «Laobizi» le dialecte et j'ai «Laobizi» d'amis chinois. Hormis l'apprentissage rigoureux de la langue, je me suis aussi progressivement intégrée à la vie quotidienne des habitants dont les anciens m'ont même appris une danse populaire, le Yangko torsadé.



黑龙江人热情好客、乐于助人。有这样一句歌词：“俺们那嘎都是东北人……俺们那嘎都是活雷锋。”有一次我在“冰雪大世界”把手机弄丢了，情急之下想到“有困难找警察”。于是我去派出所报案，接待我的警察不但长得帅，人还特别好，笑着给我倒了热水，一边安慰我一边为我做笔录。第二天竟帮我把手机找了回来。后来，我和他成了朋友，他会在零下30°C的大冬天为我堆雪人。再后来，我们结婚了，有了可爱的儿子。现在他每天为我和儿子做热乎乎的龙江美食。所以，我一直觉得哈尔滨的冰雪是我们的“红娘”。

Les habitants du Heilongjiang sont connus pour leur hospitalité, ils sont toujours prêts à venir en aide à autrui. Selon les paroles d'une chanson: «Nous sommes tous des gens du Nord-Est, nous sommes tous des Lei Feng (NDT: personnage célèbre pour aider les autres, devenu un symbole de solidarité) vivants». Une fois, j'ai perdu mon téléphone portable dans le parc à thème «Monde de glace». Affolée, je me suis dit: «La police est toujours là quand on a besoin d'aide!» Je me suis donc précipitée au commissariat pour faire ma déclaration. Le policier qui m'a reçue était séduisant, et aussi très gentil et souriant. Il m'a donné un verre d'eau, tout en me réconfortant et en enregistrant ma plainte. À ma grande surprise, dès le lendemain, il avait récupéré mon portable. Par la suite, nous sommes devenus amis. Il m'a même fabriqué un bonhomme de neige par -30°C! Plus tard, nous nous sommes mariés et avons eu un petit garçon adorable. Mon mari cuisine désormais tous les jours et concocte des spécialités de la région. De là à conclure que la neige de Harbin est notre entremetteuse...



我爱吃大炖菜，爱扭大秧歌儿，更爱黑龙江人，我想用我自己编的一个顺口溜来概括我眼中的黑龙江：

J'adore les ragoûts, j'aime danser le Yangko, et j'aime encore plus le peuple du Heilongjiang. J'ai inventé un jingle pour résumer ce pays à mes yeux:

龙江菜，香喷喷，大盘大碗馋掉牙。

La cuisine du Heilongjiang, grands plats et bols remplis de mets parfumés.

龙江雪，亮晶晶，冰灯雪雕甲天下。

La neige du Heilongjiang brille d'un tel éclat qu'elle produit les meilleures lanternes de glace et sculptures de neige du monde.

龙江人，顶呱呱，人见人爱人人夸。

Le peuple du Heilongjiang, bon, droit et aimant, fait l'éloge de tout le monde.



汉语改变了我的的人生，让我的未来充满了无限可能。为了能够继续学习汉语，本科毕业后我申请了国际中文教育硕士奖学金项目，目前在黑龙江大学攻读国际中文教育硕士。因为喜欢中国民族服饰和民族舞蹈，我还学习了新疆舞作为我的中华才艺。我想毕业后当一名国际中文教师，做中俄文化传播的使者，为中俄文化交流贡献力量！

Le chinois a changé ma vie et m'a ouvert un champ de possibilités infinies. Après l'obtention de mon diplôme de premier cycle, j'ai postulé pour le programme de bourses en Master pour l'Éducation internationale de la langue chinoise. Je suis actuellement en Master à l'Université du Heilongjiang. Comme j'ai une passion pour les costumes traditionnels et les danses folkloriques, j'ai également appris la danse du Xinjiang pour me lancer un défi dans les arts chinois. J'aimerais devenir professeur de chinois international après l'obtention de mon diplôme, être ambassadrice culturelle sino-russe et contribuer aux échanges culturels entre nos deux pays ! 孔

供图 / 娜斯佳 肖波 黑龙江大学

二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：张建军 Zhang Jianjun

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



立夏

LIXIA (DÉBUT
DE L'ÉTÉ)

立夏，是夏季的首个节气，标志着春天结束、夏季开始，万物由“春生”转入“夏长”阶段。“夏”字有“物之壮大”的含义，步入立夏节气，“成长”成为了生命的主旋律。

Lixia, première période solaire de l'été, marque la fin du printemps et le début de l'été. Le cycle de vie de toute créature passe du «germe printanier» à la phase de la «croissance estivale». L'une des significations du caractère «Xia» est «la croissance des choses». Au début de la période solaire de l'établissement de l'été, «la croissance» est devenue le thème essentiel de la vie.

送春迎夏，是立夏节气的传统民俗活动。浙江杭州地区的半山立夏节习俗延续千年，有立夏祭祖、娘娘庙会、吃乌米饭等活动，这些传统民俗活动同时融入了“跑山”等现代文体活动，彰显着人们千百年来祈福纳祥、追求美好生活的愿望。

Des festivals folkloriques traditionnels sont souvent organisés à cette période solaire pour fêter la fin du printemps et l'arrivée de l'été. À Hangzhou, dans la province du Zhejiang, le festival de Banshan Lixia est une coutume qui se perpétue depuis des milliers d'années, avec des activités telles que le culte des ancêtres, la foire du Temple de la Déesse, la dégustation du riz noir (Wumifan), etc. En plus de ces activités folkloriques traditionnelles, des activités culturelles et sportives modernes telles que la «course dans la montagne» sont également proposées. Tout cela témoigne des souhaits de meilleurs vœux, du désir du peuple chinois de connaître une bonne fortune et de la recherche d'une vie meilleure depuis des milliers d'années.





夏季暑湿，易引发睡眠不佳、乏力倦怠、食欲减退等症状。江南地区流传着“立夏称人”的习俗——司秤人一边打秤花，一边说吉利话，祝福称重人身体强壮、不消瘦。

La chaleur et l'humidité estivales peuvent facilement déclencher des symptômes tels que le mauvais sommeil, la fatigue, la lassitude et la perte d'appétit. Au sud du fleuve Yangtsé, il existe une coutume de «pesage de personnes au début de l'été». Tout en pesant des personnes avec sa balance, le peseur prononce des paroles de bon augure afin de bénir la personne pesée pour qu'elle soit forte et en bonne santé et qu'elle ne perde pas de poids.

立夏是尝新、尝鲜的时节。长三角地区，人们多取青嫩麦穗，碾粒作细条食之，因其形状如蚕，故称“麦蚕”，是一种给孩子充饥、解馋的立夏食物。人们还以金花菜掺和米粉摊作饼，或油煎、或蒸煮食之，称“草头摊糍”，以防病驱灾。北京苏家坨镇流传着喝立夏粥的风俗，认为喝了立夏粥可保四季平安、祛病免灾。

L'été est la saison propice pour goûter de nouveaux produits frais. Les gens prennent souvent des épis de blé verts, moulent les grains pour en faire des bandes de pâtes. Étant donné qu'elles ont la forme de vers à soie, ces aliments sont donc nommés «vers à soie de blé». Ils nourrissent les enfants et comblent leur gourmandise lors de cette période estivale. Les gens prennent également de la luzerne mélangée à de la farine de riz pour faire des galettes aux «herbes» poêlées à l'huile ou cuites à la vapeur, afin de prévenir les maladies. Dans le bourg de Sujiatuo à Beijing, la coutume de boire de la bouillie de riz de Lixia est répandue. Cette coutume est pratiquée dans l'espoir de garantir une bonne santé pour les quatre saisons et de se débarrasser des maladies et des malheurs.

立夏节气的饮品同样别具风格。茶饮，有著名的“七家茶”，合七家茶米食之，可不病暑。酒饮，极具特色的是“驻色酒”，即“取李汁和酒”，立夏日饮此酒，可使人容颜不衰。

Les boissons de la période solaire de Lixia sont toutes aussi spéciales. Concernant les boissons au thé: la fameuse «boisson des sept familles» est préparée avec du riz et du thé de sept familles différentes et

permettrait de ne pas tomber malade sous la chaleur estivale. Parmi les boissons alcoolisées, la plus distinctive est l'«alcool de jeunesse éternelle», qui est un mélange de jus de prune et d'alcool. En le consommant en été, le visage resterait toujours jeune et beau.

送春迎夏、四时佳兴，宋代文人范成大《四时田园杂兴·其二十五》有云：

Selon le poème *Improvisation diverse sur les quatre saisons* de Fan Chengda, poète de la dynastie des Song, sur la fin du printemps et l'arrivée de l'été :

梅子金黄杏子肥，

麦花雪白菜花稀。

日长篱落无人过，

惟有蜻蜓蛱蝶飞。

Les prunus sont dorés et les abricots sont gros,
les fleurs de blé sont blanches et les fleurs de colza
sont clairsemées.

Les journées sont longues et personne ne passe à
côté des haies,
seuls les libellules et les papillons volent.

在诗人铺陈的立夏画卷中，金黄的梅子、肥美的杏子挂满了枝头。麦花如雪，菜花稀落。随着太阳愈升愈高，篱笆墙的影子越来越短，静谧的田园里蜻蜓蝶舞，好不热闹。农家人常说“立夏望夏”，万物长大春去也，唯有守护成长，方才不负梦想。

Dans l'image que le poète a décrite, les branches sont couvertes de prunus dorés et de gros abricots. Les fleurs de blé sont blanches comme la neige, les fleurs de colza sont clairsemées. À mesure que le soleil se lève, les ombres des haies se rétrécissent, et les libellules et les papillons sont en pleine danse dans la campagne tranquille. Quelle scène animée ! Les agriculteurs disent souvent «Lixia est l'espoir de l'été». Tout est en croissance et le printemps s'achève. Il faut vraiment protéger la croissance pour être à la hauteur du rêve.

二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：张建军 Zhang Jianjun
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

XIAOMAN
(PETITE
RONDEUR)

小满



对中国人而言，“小满”的基本含义至少有两点：一是小麦等夏熟作物的籽粒日趋饱满；二是频繁降雨导致江河湖塘水位上升，即“小满小满，江河渐满”。通常，前者指的是北方麦作区，后者说的是南方稻作区。

Pour les Chinois, la signification fondamentale de Xiaoman comporte au moins deux points : premièrement, le blé et les grains d'autres cultures estivales deviennent pleins et deuxièmement, les précipitations fréquentes entraînent une augmentation du niveau des rivières et des lacs, suivant le dicton «Xiaoman Xiaoman qui dit que les rivières et les fleuves se remplissent progressivement». Généralement, le premier point se réfère aux régions de culture du blé du Nord, et le second aux régions de culture du riz du Sud.

中国南方地区有“小满动三车”的说法，“三车”指水车、油车和丝车。小满节气，农民踏车翻水，旱时以车引水，涝时以车排水，即“动水车”；油菜结籽，要收割回家、准备榨油，即“动油车”；春蚕结茧，蚕农开始排车缫丝，即“动丝车”。



Il existe un dicton dans le Sud de la Chine qui dit qu'«à la période de Xiaoman, trois engins sont mis en action». Les trois engins désignent la roue à aubes, le moulin à huile et le dévidoir à soie. À la période de Xiaoman, les agriculteurs mettent en marche la roue à aubes pour transporter de l'eau. Ils utilisent la roue à aubes pour puiser l'eau lors de sécheresse et drainer l'eau lors de crues. Voici la signification de «mettre en action la roue à aubes». Les graines de colza mûrissent et sont prêtes à être récoltées pour presser de l'huile. C'est pourquoi on «met en action le moulin à huile». Au printemps, les vers à soie forment des cocons et les sériciculteurs commencent à filer avec le dévidoir. Aussi, on «met en action le dévidoir à soie».





江浙地区民间认为小满日是蚕神生日。“小满三朝丝上市”，随着丝市转旺、蚕业丰收，为表达对蚕神的感谢，人们会在蚕神祠庙开锣演戏、庆祝神诞、祭祀叩拜，民间称“谢蚕神”。

Les habitants du Jiangsu et du Zhejiang pensent que Xiaoman est l'anniversaire du dieu des vers à soie. «Les soies sont en vente sur le marché trois jours après Xiaoman». Avec la prospérité du marché de la soie et la récolte abondante de la sériciculture, afin d'exprimer la gratitude au dieu des vers à soie, des spectacles d'opéras et des offrandes sont proposés au sanctuaire du dieu pour célébrer son anniversaire. Ce rituel folklorique vise à le remercier.

陕西关中地区流传着“麦梢黄，女看娘，卸了杠柳，娘看冤家”的俗谚。新婚女子和丈夫在麦黄的时候，要回娘家探望女方爹娘，对即将投入夏收大忙的娘家人表示问候，故也称“看麦熟”。

Dans la région de Guanzhong de la province de Shaanxi, il y a un dicton qui dit que «lorsque la pointe des épis de blé jaunît, la femme mariée rend visite à sa mère. Après la période de pleine saison, c'est au tour de la mère de rendre visite à sa fille». À la période à laquelle les blés murissent, la femme nouvellement mariée et son mari rendent visite aux parents de l'épouse et expriment leurs



attentions à la famille qui se concentre pour la récolte. Ce rituel est également appelé «visite à la période de la récolte du blé».

各地的大田作物和瓜果蔬菜在小满时节相继上市，故有“小满见三新（鲜）”之说。

À cette période, les céréales et les fruits et légumes de toutes origines sont successivement commercialisés au marché. Il y a donc un dicton disant que «Les produits nouveaux (frais) apparaissent lors de Xiaoman».

小满节气，枝繁叶茂、谷物丰登，宋代文人欧阳修的《五绝·小满》有云：

À la période de Xiaoman, les arbres sont luxuriants, les céréales sont abondantes. *Wujue · Xiaoman* de l'écrivain de la dynastie des Song, Ouyang Xiu a écrit ceci :

夜莺啼绿柳，皓月醒长空。

最爱垄头麦，迎风笑落红。

Le rossignol chante dans des saules

verts et la lune brille dans le ciel.

J'aime surtout le blé sur les crêtes qui danse au

vent tandis que les fleurs sont déjà fanées.

欧阳修在诗中对小满节气的喜爱溢于言表。小满的夜里，夜莺啼鸣，绿柳如茵，一轮皓月悬挂在空中。春花谢落，但垄间的麦子却随风摇曳，长势喜人。小满，是一个生机勃勃、充满愿景的美好节气，不仅令人自在欢喜，也令人在“小得盈满”的岁月里“终得完全”。

À travers ce poème, l'amour de Ouyang Xiu pour la période Xiaoman est évident. Dans la nuit de Xiaoman, le rossignol chante, le saule vert est luxuriant et la lune claire brille dans le ciel. Les fleurs printanières sont déjà fanées et tombées, mais le blé sur la crête se balance au vent et pousse vigoureusement. Xiaoman est une belle période pleine de vigueur et d'espoir qui apporte la joie et la plénitude dans une période florissante. ☞

一种有灵魂的烧烤

——齐齐哈尔烧烤文化漫谈

Un barbecue plein d'âme:

discussion sur la culture du barbecue à Qiqihar

供稿：齐齐哈尔大学 Université de Qiqihar

作者：翟英华 Zhai Yinghua

翻译：Catherine Charmant

齐齐哈尔（别称“鹤城”）——松嫩平原上一颗璀璨的明珠，达斡尔语为“天然牧场”。丰富的自然资源，优美的生态环境，无污染的优质水源，为这座城市赢得了“绿色食品之都”的美誉。

Qiqihar (également appelée «ville-grue») est une perle lumineuse au milieu de la plaine où coulent les rivières Songhua et Nen. Son nom en langue daur signifie «pâturage naturel». Sa richesse en ressources naturelles, la beauté de son environnement et la qualité de ses eaux vierges de toute pollution ont valu à la ville la réputation de «capitale de l'alimentation saine».

这里居住着汉族、满族、蒙古族、朝鲜族、回族、达斡尔族等 35 个民族，因长期以来有烧烤的饮食习惯，久而久之便形成了这座城市独特的饮食风尚，被世界中餐业联合会授予“齐齐哈尔国际（烤肉）美食之都”荣誉称号。这里的烤肉极具北方地域特色，有较高的传承价值，被列为市级非物质文化遗产代表性项目。

Trente-cinq groupes ethniques vivent ici, dont les Han, les Mandchous, les Mongols, les Coréens, les Hui et les Daur. En raison d'habitudes alimentaires de longue date, les grillades ont formé au fil du temps une culture unique dans la ville, et la Fédération mondiale de l'Industrie de la Restauration chinoise lui a décerné le titre honorifique de «Qiqihar Capitale Internationale de la Gastronomie (de grillades)». Les grillades, très caractéristiques de la région du Nord-Est, ont une valeur patrimoniale élevée. Cette tradition culinaire est inscrite sur la liste des projets représentatifs du patrimoine culturel immatériel municipal.

齐齐哈尔烤肉大规模的兴起是在 20 世纪 80 年代中后期，在全国乃至世界各地烧烤文化的影响下，新疆烤串、锦州烤肉、南美烤肉、韩式烤肉、朝鲜烤肉、土耳其烤肉、蒙古烤全羊等融入鹤城烧烤之中，形成了齐齐哈尔烤肉兼容并收的特点。当地烧烤行业，由“小餐饮”到“大产业”，日新月异，逐渐形成了餐桌上的烧烤文化。

Le formidable essor des grillades de Qiqihar s'est produit au milieu et à la fin des années 1980. Sous l'influence de la culture du barbecue dans le pays et même à travers le monde, des brochettes du Xinjiang aux rôtis d'agneau entier de Mongolie, en passant par les brochettes de Jinzhou, le churrasco sud-américain, le bulgogi coréen, les grillades nord-coréennes, le kebab turc, etc., tous sont entrés dans la ville-grue et ont fusionné avec la nourriture locale pour donner ce plat caractéristique de Qiqihar. De la «petite restauration» à la «grande industrie», l'industrie locale des grillades en constante évolution a fini par former peu à peu une culture du barbecue.

在齐齐哈尔，不分民族，无论男女老少，人人皆爱烧烤，烧烤成为一种特有的休闲方式，在野外、江边、小区旁、街边、烤吧、餐厅，到处都可以寻到烧烤的足迹。一位齐齐哈尔小伙儿在江苏卫视著名的《非诚勿扰》节目中说道：“宁愿开一个烧烤店，也不打理珠宝店”，从侧面肯定了齐齐哈尔烧烤在这座城市中的地位。

À Qiqihar, peu importe l'origine ethnique, l'âge ou le sexe, tout le monde affectionne les grillades au barbecue. C'est devenu un mode de vie local. Dans la nature, au bord de la rivière, dans les quartiers résidentiels, au bord des trottoirs, aux stands de rues, ou dans les restaurants, partout on peut sentir l'odeur de barbecue. Un garçon de Qiqihar a déclaré dans «Pas sérieux s'abstenir», la célèbre émission de la chaîne de télévision Jiangsu, «Je préférerais ouvrir un restaurant de grillades plutôt que d'avoir à gérer une bijouterie». Cette réflexion conforte la passion qu'entretient la ville à l'égard des grillades.

如果以“外焦里嫩、喷香可口”来形容齐齐哈尔烧烤的味道，那么超越这种感知，从精神引领和价值追求的意义上来讲，齐齐哈尔烧烤是以“绿色、自然、健康、美味”作底料，以“独特、享受、狂放、野性、休闲、快乐”为灵魂的一种美食。齐齐哈尔市博物馆举办了大型的烧烤文化展览，讲述着齐齐哈尔人和烤肉的故事，体验着鹤城烧烤文化别样的城市风情。

Si l'on attribue à la viande grillée de Qiqihar un goût «délicieusement parfumé, croustillant à l'extérieur et tendre à l'intérieur», c'est qu'au-delà de cette perception, on l'aborde spirituellement en mettant davantage l'accent sur des valeurs: la grillade de Qiqihar est un type de cuisine qui puise dans le «vert», le «naturel», le «sain» et le «goût», et édifie son âme dans l'«unique», le «jouissif», le «sauvage», la «détente» et le «plaisir». Le musée municipal a organisé une grande exposition sur la culture du barbecue, retraçant l'histoire des habitants de Qiqihar et des grillades, pour faire découvrir cette culture urbaine, spécifique à la ville-grue.





齐齐哈尔“烧烤文化”的历史大约可追溯到一万年前，有考古学家发掘的动物烧骨为证。在齐齐哈尔昂昂溪滕家岗、五福新石器文化遗址都不同程度地发现了古人用火的痕迹。青铜器时代和铁器时代，烧烤成为嫩江流域先民们主要的食肉方式，为后人留下了渔猎文明的烧烤文化。

L'histoire de la «culture du barbecue» de Qiqihar remonte à environ 10 000 ans, comme en témoignent les os brûlés d'animaux découverts par les archéologues. Des traces de l'utilisation du feu par les hommes préhistoriques ont été retrouvées à des degrés divers dans les sites néolithiques de Tengjiagang dans les districts d'Ang'angxi et de Wufu à Qiqihar. Le barbecue était le principal moyen de manger de la viande pour les ancêtres du bassin de la rivière Nen à l'âge de Bronze et à l'âge de Fer. Les chasseurs-cueilleurs nous ont transmis la culture des grillades, héritée de leur mode de vie fait de chasse et de pêche.

在齐齐哈尔吃烧烤是有讲究的，从选肉到拌肉，每一步都有门道。齐齐哈尔地处北纬47°，寒地黑土带，松嫩平原牧草特别好，出产的黄牛和绵羊都是吃天然牧草长大的，肉质鲜嫩爽滑，品质高端。

Une grillade à Qiqihar est une affaire délicate. De la sélection de la viande à son assaisonnement, chaque étape exige du soin. Qiqihar, situé à 47° de latitude nord, jouit d'un climat rude avec des terres noires particulièrement fertiles. Les pâturages de la plaine des rivières Songhua et Nen sont un fourrage extraordinaire. Les bovins et les ovins s'en nourrissent, d'où la qualité exceptionnelle de leur viande, tendre et savoureuse.

最好吃的牛肉是两岁牛的紫盖、上脑、肋扇儿，瘦中带肥的最佳。放上烤盘，先用小块牛油擦拭篋子，把篋子放在点燃炭火的烤锅上，等牛肉烤到变色时外焦里嫩，焦到酥脆可口，嫩到入口即化，蘸上用花生、芝麻等原材料制成的蘸料，咬上一口，香味瞬间在唇齿间融化，令人回味无穷。

Les plus beaux morceaux sont le rond de gîte, la basse côte et l'entrecôte d'un veau de deux ans, et la viande est encore meilleure s'il y a un peu de gras et qu'elle est persillée. Il faut d'abord beurrer la grille avec une

noix de beurre, placer la grille sur la poêle chauffée au charbon de bois et attendre que la viande change de couleur. Elle est grillée quand elle devient croustillante des deux côtés alors que le cœur doit rester assez tendre pour fondre dans la bouche. Prenez une bouchée et trempez-la dans une sauce à base de cacahuètes et de sésame, croquez-la, l'arôme de ce délice se répand instantanément entre vos lèvres et vos dents, et le goût inoubliable de cette expérience gustative reste longtemps en bouche.

这里的农作物、蔬菜、瓜果多为有机无公害产品。烧烤除了烤牛肉外，还可以烤大板、肉板、心管、腰子、宫后以及其他肉类，也可以烤蔬菜，如苦菊、油麦菜、香菜、菜椒、茄子、酸菜、藕片等，此外还有豆制品、菌类、薯类、海鲜、主食等。

La plupart des cultures de légumes ou de fruits sont biologiques et, par conséquent, sans intrant chimique. Sur la grille, on met non seulement du steak, mais aussi des tendons, de l'aorte, des rognons et d'autres variétés de viandes. On peut y ajouter des légumes tels que la laitue frisée, la laitue romaine, de la coriandre, des poivrons, des aubergines, du chou fermenté, de la racine de lotus, etc. Sans oublier toutes les possibilités d'accompagnement tel que le fromage de soja, les champignons, les patates, les fruits de mer et même des céréales.

烤肉除了原材料保留原汁原味外，其配料、煨制、搅拌工艺也很讲究，拌肉全凭手感。葱、姜、洋葱、啤酒、豆油、盐等调料必不可少，放入的量、放入的时间等全靠经验和手上功夫，咸淡适宜，入味三分，拌油不能多一分，也不能少一分，几乎每个家庭都能培养出一两个“拌肉高手”。

Mis à part le fait de conserver la saveur originale des bonnes viandes, on est également très pointilleux sur la préparation des ingrédients, la marinade et l'art de mélanger. La viande doit être incorporée et brassée à la main. Ciboules, gingembre, oignons, bière, huile de soja et sel sont indispensables. Il faut veiller à la quantité et à la durée de la marinade, tout reposant sur l'expérience et la technique de la main. Salez modérément, la marinade entre dans la viande, et l'on ajoute juste ce qu'il faut d'huile. Chaque famille dispose d'un ou deux experts en marinades.



蘸料可以说是齐齐哈尔烤肉的精髓，花生、芝麻、孜然、干辣椒、辣酱、饼干碎、味精和盐等，随心添加。烤熟的肉，蘸了不同的蘸料，味道就不一样了。烤肉所用的工具也千奇百怪，如铁签、炉、箱、车、帘、麦饭石、链条、铁板、铁网等。燃料有炭火和电火之分，炭火占绝大多数，分直接烤制和间接烤制。直接烤制又有明火、暗火之分，间接烤制也分为石板、铁板、铜板等多种。木炭分为果木炭和杂木炭，果木炭源自硬质木材，烧烤出的味道极佳。

Quant aux sauces d'accompagnement, elles peuvent être considérées comme l'essence même des grillades à Qiqihar: cacahuètes concassées, purée de sésame, cumin, poudre de piment séché, purée de piment, biscuits écrasés, glutamate de sodium et sel à discrétion. La saveur de la viande varie en fonction de la sauce dans laquelle on la trempe. Les ustensiles utilisés pour griller la viande sont également spectaculaires: pics de brochettes, poêles, fours, chariots, mailles en métal, pierres médicinales, chaînes métalliques, plaques de fer, grilles de fer, etc. En terme de combustibles, il y a le charbon de bois ou le feu électrique. La plupart du temps, on utilise le charbon de bois, et l'on réalise des cuissons directes ou indirectes. La cuisson directe s'entend soit à feu vif soit sur la braise. La cuisson indirecte se réalise sur plaques de pierre, de fer, de cuivre, etc. Parmi les différents charbons de bois, il y a ceux issus des arbres fruitiers et ceux des autres arbres. Les fruitiers produisent du bois dur assurant une cuisson plus stable, la saveur du barbecue gagne en excellence.

齐齐哈尔烧烤分为家庭式的“在野烧烤”、餐厅式的“在朝烧烤”以及介于两者之间牛羊肉店的“自在烧烤”。烤肉模式有白烤、泥烤、糊泥烤、串烤、腌烤、酥烤、挂糊烤、面烤、叉烤、钩吊烤、明炉烤、暗炉烤、铁锅烤、竹筒烤、篝火烤等多种烤法，彰显出烧烤的无限魅力。





Il faut distinguer plusieurs types de grillades à Qiqihar: le style familial à la maison, les grillades de vrais restaurants, ou encore les grillades préparées chez les bouchers. Il existe une grande variété de techniques: la grillade au naturel, la cuisson dans un four en terre, la rôtisserie où la viande est en croûte de boue, les brochettes grillées, les viandes en marinade, le grillé-pané, le grillé-pané liquide, la grillade à l'unilatérale, la grillade à la fourchette, suspendue à un crochet, le gril à four ouvert, le gril à four fermé, le gril à la marmite, le gril dans le bambou, le barbecue sauvage dans un champ, etc. Cette manière de cuire tire son charme de ces possibilités infinies.

每年的盛夏季节，齐齐哈尔都会举办大型“烤肉美食节”，人们欣赏着鹤文化演出，吃着各式烤肉，品尝着本地特酿的“北大仓”酒，吟诵着“齐齐哈尔烤肉赋”，书写、拍摄烧烤艺术作品，制作烧烤 logo，举办烧烤文化论坛……烧烤在文人的笔下演绎成了舌尖上的“城市名片”。

Chaque année à la saison estivale, la ville organise une grande Fête du barbecue. On peut y apprécier

des performances de grues, c'est l'occasion de goûter toutes sortes de grillades, de déguster le vin local «Beidacang», de chanter la «fugue du barbecue de Qiqihar». Les artistes calligraphient et photographient les œuvres de la fête, on invente des logos en barbecue, on organise des forums sur ce thème, etc. Chacun crée son interprétation du barbecue pour en faire une carte d'invitation savoureuse de la ville.

街边烧烤店门前，一排排遮阳伞下，伴随着“滋滋啦啦”烤肉的声响，三五好友围坐桌旁，吹着夜风，临着炭火，大快朵颐地吃肉，喝着冰啤谈天说地，肉香袅袅，如诗如雾，热烈又清凉，勾画出炎炎夏日鹤城烧烤美食文化一道亮丽的风景线。

Le long des rues, sous les rangées de parasols alignés devant les stands de barbecue, au son des tsi tsi de grillades fumantes sous la brise nocturne, des bandes d'amis atablés devant des feux de bois, se régalaient de viande et de bière fraîche, tout en bavardant... Entre les effluves de cuisine, l'excitation et la fraîcheur, ils dessinent le magnifique paysage de la culture culinaire de la ville-grue. 🍷



与君“问天” ——哈尔滨工业大学航天馆

Explorer le ciel avec le public:
Musée aérospatial de l'Université de technologie de Harbin

供稿：哈尔滨工业大学

Université de technologie de
Harbin

作者：裴莹 Pei Ying

翻译：王文新 Wang Wenxin

中国古人抬头问天、探索宇宙的脚步几乎是从我们意识到自己的存在时便开始了。中国航天事业从无到有、从弱到强，这一路走来，书写了一部自力更生、艰苦创业的奋斗史诗。提及中国的航天事业，无法绕开这样一所高校，那便是为中国航天事业输送了近半数相关从业者的哈尔滨工业大学（简称“哈工大”）。让我们一起走进哈工大航天馆感受这份凝重与恢弘。

Les Chinois de l'Antiquité ont commencé à lever la tête vers le ciel et à explorer l'univers dès que nous avons pris conscience de notre existence. L'industrie aérospatiale chinoise n'a cessé de se développer et, en cours de cette marche, elle a écrit une épopée de lutte pour l'autonomie et de travail acharné. En ce qui concerne l'industrie aérospatiale chinoise, il est impossible de passer à côté d'une université, à savoir l'Université de technologie de Harbin (abrégée en «Ha Gong Da» dans la langue chinoise), qui a formé près de la moitié des professionnels de l'industrie aérospatiale de l'État. Entrons maintenant dans le Musée aérospatial de l'Université de technologie de Harbin pour en ressentir la dignité et la grandeur.



哈尔滨工业大学航天馆

Musée aérospatial de l'Université de technologie de Harbin

哈工大航天馆是全国高校中规模最大，展品种类最全、数量最多的航天主题展馆，同时也是中国东北地区唯一的一所结合科技实物与模型、航天知识介绍为一体的专业展馆。走进这座始建于1986年的航天馆，你可以亲历一次与历史同行、与科技对话的奇妙旅程。

Le Musée aérospatial de l'Université de technologie de Harbin est le musée le plus grand sur la navigation aérospatiale de toutes les universités chinoises, et le seul musée professionnel du nord-est de la Chine qui associe des objets réels avec des maquettes et activités d'initiation aux connaissances de la navigation spatiale. Mettant les pieds dans ce musée, qui a été construit en 1986, vous pourrez faire un merveilleux voyage dans

l'histoire et dialoguer avec la science et la technologie !

哈工大航天馆为四层建筑，建筑面积近8000平方米，展示面积约5500平方米。通过四个主题展厅、两个专题展厅和数百件展品，从不同角度全面展示了人类航天事业发展的历程。

Le Musée aérospatial de l'Université de technologie de Harbin est un bâtiment à trois étages, d'une superficie de près de 8000 m² et d'une surface d'exposition d'environ 5500 m². Il présente l'histoire de l'entreprise spatiale de l'Humanité sous différents angles grâce à quatre salles d'exposition thématiques, deux salles d'exposition spéciales et des centaines d'objets exposés.

“中国航天事业发展”展厅展示了中华人民共和国成立至今中国航天事业的发展历程和成就。从“嫦娥奔月”到“万户飞天”，中国人不断实现着自己的飞天梦。

La Salle d'exposition sur le développement de l'industrie spatiale chinoise présente l'histoire du développement et les réalisations de l'industrie spatiale de la nouvelle Chine depuis sa fondation. De «Changé volant vers la Lune» à «Wandu volant vers le ciel», le peuple chinois réalise continuellement son rêve de naviguer dans l'univers.



“中国航天事业发展”展厅

Salle d'exposition «Développement de l'industrie spatiale chinoise»



东方红一号：中国第一颗人造卫星，1970年4月24日发射升空
Dongfanghong-1: premier satellite artificiel chinois, lancé le 24 avril 1970



“神舟五号”载人飞船
Engin habité «Vaisseau divin V»

这一部分从“两弹一星”、运载火箭、人造卫星、探月工程、高分工程、载人航天工程和深空探测几个方面详细介绍了中国航天事业的发展进程。展出有模型展品34件、实物展品六件，还有其他文件展品。其中，实物展品均为中国航天事业发展阶段具有代表性的重点符号。

Cette section présente en détail le développement de l'industrie aérospatiale chinoise dans divers domaines: «Deux bombes et un satellite», fusées porteuses, satellites artificiels, exploration de la lune, projet de haute résolution de photo, vols habités et exploration de l'espace lointain. L'exposition comprend 34 maquettes, 6 objets réels et des documents. Les objets exposés sont tous des symboles clés des différents stades de développement de l'industrie spatiale chinoise.

“哈工大与中国航天”展厅介绍了自 20 世纪 50 年代中国航天事业创建以来，哈工大始终与中国航天事业同频共振、同向同行的发展历程和取得的成绩。

La Salle d'exposition intitulée «Ha Gong Da et la navigation spatiale chinoise» présente l'histoire du développement et les réalisations de l'Université de technologie de Harbin, qui a toujours été en résonance avec l'industrie spatiale du pays et marche dans la même direction depuis la fondation de l'industrie spatiale chinoise dans les années 1950.



“哈工大与中国航天”展厅

Salle d'exposition «Ha Gong Da et la navigation spatiale chinoise»



哈工大培养了大批优秀的技术与管理人才，在“两弹一星”、载人航天、嫦娥探月等国家重大工程、重大任务中，都可以看到哈工大人的身影，感知哈工大的科技力量。

L'Université de technologie de Harbin a formé un grand nombre d'excellents ingénieurs et talents de gestion, et ses diplômés figurent dans les projets de «Deux bombes et un satellite», de vols spatiaux habités, de l'exploration de la lune par les sondes Chang'e et d'autres projets ou tâches nationaux majeurs, ce qui permet de percevoir la puissance scientifique et technologique de l'Université.

“世界航天科技进展”展厅通过 12 件模型展品和两件实物展品，从运载火箭、人造卫星、载人航天以及空间探测等四个方面向参观者介绍了世界航天科技的发展过程。

La Salle d'exposition thématique sur les progrès de la science et de la technologie spatiales mondiales présente aux visiteurs le processus de développement de la science et de la technologie spatiales mondiales sous quatre aspects, à savoir les lanceurs, les satellites artificiels, les vols habités et l'exploration spatiale, au moyen de 12 maquettes et de 2 objets réels.



中国空间站
Station spatiale chinoise



“东方号”飞船轨控发动机实物：
一旦飞船出现偏离轨道的情况，轨控发动机就会自发启动并产生推力，使飞船回到预定轨道。

Moteur de contrôle orbital du vaisseau spatial Vostok: au cas où le vaisseau spatial dévierait de son orbite, le moteur de contrôle orbital s'active spontanément et génère une poussée pour ramener le vaisseau sur l'orbite prévue.

“神秘的宇宙”展厅通过展示灯箱向参观者详细地介绍了人类对于宇宙奥秘的不懈探索进程，并展示了我们目前所探知到的广袤无垠的宇宙，包括地心说、日心说、太阳系、银河系以及天文大事记等部分。

La Salle d'exposition ayant pour thème «L'univers mystérieux» présente en détail aux visiteurs, à l'aide d'un caisson lumineux, le processus d'exploration ininterrompue des mystères de l'univers par les êtres humains, et montre l'univers vaste et illimité que nous avons exploré jusqu'à présent, y compris la géocentricité, l'héliocentricité, le système solaire, la galaxie de la Voie lactée, ainsi que les événements astronomiques etc.



“神秘的宇宙”展厅
Salle d'exposition «L'univers mystérieux»

此外，“发动机专题”展厅介绍了飞行器发动机的原理及应用，“导弹专题”展厅展示了我国的导弹体系和强大的国防能力。

La Salle d'exposition thématique sur les moteurs présente les principes et les applications des moteurs d'engins aérospatiaux, et la salle d'exposition thématique sur les missiles montre le système de missiles de la Chine et sa forte capacité de défense nationale.



长征系列火箭二级发动机
Moteur de deuxième étage pour les fusées de la série Longue Marche



上游一号舰舰导弹：
弹长：6.55 m；弹径：0.76 m；翼展：2.41 m；弹重：2 095 kg
Missile de navire Amont-1: longueur: 6,55 m; diamètre: 0,76 m; envergure: 2,41 m; poids: 2 095 kg

除了固定展厅，场馆还会定期举办不同主题的临时展，丰富馆藏。

En plus des salles d'exposition fixes, le Musée organise régulièrement des expositions temporaires sur différents thèmes afin d'enrichir la collection.

作为文化育人平台，航天馆培养了一支由博士、硕士和本科生组成的学生志愿讲解队伍。通过志愿讲解员的讲解，参观者对航天科技有一个基础而明晰的了解，参观体验非常好。

En tant que plate-forme d'éducation culturelle, le Musée aérospatial a constitué une équipe de guides bénévoles composée d'étudiants en doctorat, en master et en licence. Grâce aux explications données par ces étudiants bénévoles, les visiteurs auront une compréhension fondamentale claire de la science et de la technologie spatiales et acquerront ainsi une expérience de visite très bonne.



学生讲解员工作照
Une étudiante qui travaille comme guide

30多年来，航天馆是哈工大重要的教学基地，被授予首批“国家航天局航天科普教育基地”“全国中小学生研学实践教育基地”等荣誉称号。

Depuis plus de 30 ans, le Musée aérospatial est un pôle d'enseignement important de l'Université de technologie de Harbin et a reçu nombre de titres honorifiques tels que la «Base d'éducation des sciences aérospatiales de l'Agence spatiale nationale» et le «Pôle d'étude et de pratique pour les élèves du primaire et du secondaire».

周末假日，闲暇时光，徜徉在航天馆内，与君“问天”，体会人类航天事业的奋进历程以及迈向广袤与浩瀚宇宙的一路艰辛与荣耀，实在是一次惬意、充实且难忘的知识之旅。

Pendant les week-ends, les vacances ou d'autres temps libres, si l'on se promène dans le Musée aérospatial pour «sonder le ciel» avec le reste du public, découvrir le parcours de l'industrie spatiale humaine ainsi que les difficultés et la gloire que l'Homme a eu sur son chemin vers l'immensité de l'univers, ce sera vraiment un voyage d'apprentissage agréable, enrichissant et inoubliable. 🌌

鹤舞扎龙

Danse de grues à Zhalong



扎龙

——丹顶鹤的故乡

Zhalong,

ville natale des grues à couronne rouge

在中国东北的黑龙江省,有一条名为“乌裕尔”的内陆河,从小兴安岭发源后,蜿蜒流转上千里,最终在齐齐哈尔市东部广袤的芦苇草甸消失了身影。这片让河流都丧失自我的沼泽地,就是扎龙国家级自然保护区。

“扎龙”的意思是“饲养牛羊的圈”。保护区就像大自然的养殖场,是各种鸟兽鱼蛙生存的地方,更是丹顶鹤的天堂。保护区面积2100平方公里,是世界上最大的野生丹顶鹤栖息繁殖地,全世界丹顶鹤不足2000只,扎龙有其五分之一。

Dans la province du Heilongjiang, au Nord-Est de la Chine, se trouve une rivière intérieure appelée «Wuyur», qui prend sa source dans la chaîne de montagnes du Petit Khingan et serpente sur des milliers de kilomètres pour disparaître finalement dans la vaste prairie de roseaux à l'est de la ville de Qiqihar. Ce marécage où les rivières se perdent est la réserve naturelle nationale de Zhalong qui signifie «étable de bovins et de moutons». La réserve est comme une ferme naturelle où vivent toutes sortes d'oiseaux, d'animaux, de poissons et de grenouilles. Elle est un paradis pour les grues à couronne rouge. Avec une superficie de 2100 kilomètres carrés, cette réserve constitue le plus grand habitat et site de reproduction au monde de grues à couronne rouge sauvages. Il y a moins de 2 000 grues à couronne rouge dans le monde entier dont un cinquième se trouve à Zhalong.

作者: 崔玉华 Cui Yuhua
翻译: 叶秀萍 Ye Xiuping

丹顶鹤

——东方文化的吉祥符号

Grue à couronne rouge,

symbole auspicious de la culture orientale

丹顶鹤也是人们口中常说的仙鹤，有“湿地之神”的美誉。它纤细的长腿、优雅的脖颈、黑白分明的颜色，既亭亭玉立又仙风道骨，走到哪里都构成一幅水墨丹青。

La grue à couronne rouge, communément appelée la grue des immortels, est connue comme «déesse des zones humides». Avec ses longues jambes élancées, son cou élégant, ses couleurs distinctives noires et blanches, elle est à la fois élégante et transcendante. Où elle se trouve, elle ressemble à une peinture à l'encre.

人们喜爱丹顶鹤的另一个原因是它们对后代的关爱、对伴侣的忠诚。雌雄丹顶鹤一旦结伴便不离不弃，相守终生。它们的生育率不高，每次只产蛋两枚，之后一个月丹顶鹤父母轮流孵化，不敢远离。小鹤出生后也一直带在身边，悉心照料，像极了人间的夫妻。

Une autre raison pour laquelle ces grues sont tellement appréciées est qu'elles sont très attentionnées envers leur progéniture et fidèles à leur partenaire. Une fois que le mâle et la femelle sont appariés, ils ne se quittent plus jamais et restent ensemble jusqu'à la fin de leur vie. Peu fertiles, elles ne pondent que deux œufs à la fois et les parents se relaient pendant un mois pour les couvrir, n'osant pas s'en éloigner. Une fois que les petites grues sont nées, les parents restent à côté d'elles et en prennent soin minutieusement, tout comme un couple d'êtres humains.

丹顶鹤自古就受到文人墨客的青睐。北宋诗人林逋(别名“和靖”),不入仕为官,不结婚生子,终日植梅为妻,养鹤为子,爱鹤之情可见一斑。丹顶鹤也是长寿的象征,“松鹤延年”是古今画家贺寿作品的永恒主题。

Les grues à couronne rouge sont appréciées des auteurs chinois depuis les temps anciens: Lin Bu (également connu sous le nom de «He Jing») était poète de la dynastie des Song du Nord. En ne voulant pas être mandarin, il ne fut pas fonctionnaire, ne se maria pas et n'eut pas d'enfants. Il passa son temps à planter des prunus et à élever des grues en disant qu'il avait prunus comme épouse et grue comme fils. Son amour pour les grues était notoire. La grue à couronne rouge est également un symbole de longévité. «Grue et pin de la longévité» est un thème intemporel dans les œuvres des peintres anciens et modernes célébrant la longévité.

明清时,官员朝服的前后有一块方形的“补子”,“补子”上有鸟兽图案表明官阶。最高文官的“补子”上就是一只丹顶鹤,由此有了丹顶鹤象征高官的说法。

Sous les dynasties des Ming et des Qing, il y avait un «carré mandarin» à l'avant et à l'arrière de l'uniforme de cour des fonctionnaires avec des motifs d'oiseaux et d'animaux pour indiquer leur rang officiel. Le carré mandarin du plus haut fonctionnaire lettré était orné d'une grue à couronne rouge. De là vient le dicton que la grue à couronne rouge symbolise un fonctionnaire de haut rang.



徐家兄妹

——丹顶鹤的守护神

Les frère et sœur Xu,

saints patrons de la grue à couronne rouge

“走过那条小河，你可曾听说，
有一位女孩，她曾经来过，
走过这片芦苇坡，
你可曾听说，
有一位女孩，她留下一首歌，
为何片片白云悄悄落泪，
为何阵阵风儿轻声诉说，
还有一群丹顶鹤轻轻地、轻轻地飞过。”

«En traversant ce ruisseau, avez-vous déjà entendu dire qu'une fille y était de passage? En traversant cette pente où poussent des roseaux, avez-vous déjà entendu dire qu'une fille y avait laissé une chanson? Pourquoi les nuages blancs versaient-ils des larmes? Pourquoi la rafale de vent parlait-elle pour elle et une volée de grues passait doucement...»

这首歌曾经唱遍大江南北，原因不只是旋律的优美，更有护鹤人坚守的灵魂。歌曲中的女孩叫徐秀娟，她出生在黑龙江齐齐哈尔市一个养鹤世家，从小喜爱丹顶鹤，也致力于丹顶鹤的保护和繁殖。不幸的是，她的生命终止在 23 岁，1987 年她因寻找走失的丹顶鹤牺牲在沼泽地中。

Cette chanson était très populaire dans toute la Chine, non seulement en raison de sa belle mélodie, mais aussi en raison de l'esprit des protecteurs de grue. La fille mentionnée dans la chanson s'appelle Xu Xiujuan. Elle est née dans une famille d'éleveurs de grues de la ville de Qiqihar, dans la province du Heilongjiang. Depuis son enfance, elle aimait



les grues à couronne rouge et était également engagée dans leur protection et leur élevage. Malheureusement, la vie de la jeune fille s'arrêta à l'âge de 23 ans. Elle mourut dans un marécage en 1987 alors qu'elle était à la recherche d'une grue à couronne rouge perdue.

徐秀娟的故事在人们心中留下了一首歌，徐建峰的故事则在人们眼前铺开了一幅画。徐建峰是徐秀娟的弟弟，1997 年退伍后放弃了稳定的国企工作，回到保护区继续姐姐未竟的事业——守护丹顶鹤。在他 2014 年因公殉职时，他已坚守扎龙 18 个春秋。

L'histoire de Xu Xiujuan a été retranscrite en une chanson au fond du cœur des gens et celle de Xu Jianfeng est devenue une peinture. Xu Jianfeng était le frère cadet de Xu Xiujuan. Après avoir quitté l'armée, il renonça à un emploi stable dans une entreprise publique et retourna dans la réserve pour continuer à protéger les grues à couronne rouge, activité inachevée de sa sœur. Lorsqu'il décéda lors d'un accident de travail en 2014, cela faisait dix-huit années qu'il s'était installé à Zhalong.

徐家兄妹对丹顶鹤的珍惜和呵护，也代表了所有扎龙守鹤人对丹顶鹤的珍惜和呵护。扎龙人世代辛苦劳作，守护着丹顶鹤的家，也建设着自己的家。

L'attention que les frère et sœur Xu portent aux grues à couronne rouge représente également les sentiments et l'amour que tous les éleveurs de grue à Zhalong éprouvent envers ces grues. Les habitants de Zhalong sont travailleurs de génération en génération pour protéger l'habitat des grues et construire leur propre maison.

扎龙探索——湿地生态的保护

Exploration de Zhalong - Conservation de l'écologie des zones humides

丹顶鹤的保护，单靠个体的力量是远远不够的。野生丹顶鹤在繁殖期非常机警，为了躲避天敌和人类，高高的芦苇是它们产卵、孵化、“带娃”的最佳场所。但受自然和人为因素的影响，扎龙湿地一度出现降水减少、芦苇退化的现象。为了湿地生态系统的持续发展，为了保住丹顶鹤生存的家园，黑龙江省创先实施长效补水机制，每年投入数百万元人民币，引嫩江水入扎龙，这才逐渐恢复了丰富的鱼类资源，并保证了芦苇的产量。

Les efforts individuels sont loin d'être suffisants pour la protection des grues. Les grues sauvages sont très vigilantes pendant la période de reproduction. Afin d'éviter les prédateurs et les humains, les grands roseaux constituent le meilleur endroit pour la ponte et l'éclosion des œufs, ainsi que «l'élevage de leurs poussins». Cependant, en raison des facteurs naturels et humains, les précipitations ont diminué et les roseaux se sont détériorés dans la zone humide de

Zhalong pendant un certain temps. Afin d'assurer le développement durable de l'écosystème des zones humides et la protection de l'habitat des grues, la province du Heilongjiang a été pionnière dans la mise en œuvre d'un mécanisme de reconstitution des ressources en eau à long terme, investissant des millions de yuans chaque année pour amener de l'eau de la rivière Nen à Zhalong. Ce qui a progressivement restauré les ressources en poissons et assuré la production de roseaux.



扎龙湿地附近村民的生计就是夏天打渔，冬天收割芦苇。如何解决人鸟争食的矛盾？保护区双管齐下：一方面，实施“湿地修复预留苇带项目”，给农民相应的补偿来保留芦苇资源；另一方面，启动“核心区居民搬迁工程”。善良的扎龙人响应政府号召，陆续移居到附近的市镇小区。他们放下镰刀，收起渔网，或在城市打工，或成为扎龙保护区的巡护员，以新的身份守护这片家园。

Les villageois près de la zone humide de Zhalong vivent de la pêche en été et de la récolte des roseaux en hiver. Comment résoudre le conflit entre l'homme et les oiseaux pour la nourriture ? La réserve a mis en œuvre deux approches: d'une part, le «projet de zone de roseaux réservée à la restauration des zones humides» a été mis en place pour indemniser les agriculteurs afin de conserver les roseaux ; d'autre part, le

«projet de relocalisation des résidents de la zone centrale» a été lancé. En réponse à l'appel des autorités, les habitants bienveillants de Zhalong se sont progressivement déplacés vers les cantons avoisinants. Ayant posé leurs faucilles, rangé leurs filets de pêche, ils trouvent un emploi en ville ou deviennent gardes forestiers dans la réserve de Zhalong, gardant leur terre natale avec une nouvelle identité.



此外，为了增加丹顶鹤种群的数量，保护区还设立了丹顶鹤人工繁育和野化基地，建立了丹顶鹤物种基因库，并实施天、地、空一体化检测体系，对湿地生态进行全方位管理。

En outre, afin d'augmenter la population de grues à couronne rouge, la réserve a également mis en place une base de reproduction artificielle et de marronage, a créé une banque de gènes d'espèces de grues à couronne rouge et mis en place un système intégré de contrôle dans le ciel, au sol et dans les airs pour gérer l'écologie des zones humides de manière globale.

如今，扎龙的各种措施已初见成效：开阔的沼泽滩，丹顶鹤又开始翩翩起舞；茂密的芦苇荡，又传来幼鹤呼唤妈妈的悦耳鸣叫。扎龙自然保护区正焕发着勃勃生机。

Aujourd'hui, les différentes mesures prises à Zhalong ont commencé à porter leurs fruits: sur les berges marécageuses ouvertes, les grues à couronne rouge dansent à nouveau et dans les roseaux denses, on entend les doux appels des jeunes grues envers leurs mères. La réserve naturelle de Zhalong reprend vie. 📷

供图 / 钱淇



打卡中国最北城市——漠河

Le must des touristes:

Mohe, la ville la plus septentrionale de Chine

作者：周道 Zhou Dao

何芷翌 He Zhiyi

翻译：王文新 Wang Wenxin

漠河，一座遥远而又神秘的北方边陲小城，被称为中国最北部的“神州北极”。中俄界江——黑龙江从这里发源，蜿蜒东流。人们因“极光”而知道它，因“最北”来寻觅它，因“幽静淳朴”去想念它。

Mohe, une ville éloignée et mystérieuse située à la frontière nord de la Chine, est réputée comme le «Pôle nord du pays divin» dans la partie la plus septentrionale de la Chine. Le fleuve Heilongjiang, fleuve frontière entre la Chine et la Russie, prend sa source ici et coule vers l'est. Les gens la connaissent pour ses «aurores boréales», la recherchent pour son «extrême nord» et pensent à elle pour sa «simplicité tranquille».

夏季的漠河，没有了白雪皑皑的梦幻，凉爽宜人。据气象历史数据显示，漠河的日均气温仅 17°C。探访漠河，龙江第一湾必不可少。漠河的母亲河是额尔古纳河，她在漠河的洛古河村西北 15 公里处与俄罗斯方向流过来的石勒喀河汇合，成为黑龙江的源头。滚滚的黑龙江沿着内、外兴安岭交界处的低谷，一路东流 150 公里后，形成一个长度约 30 公里的“Ω”形弧度江湾，绝佳的地形让雄浑的江水急转回流、呼啸而去，阻挡江水的一侧壁立千仞、悬崖万丈，于是造就了与黄河、长江相媲美的龙江第一湾，也是中国最美九大江湾之一。



En été, Mohe est frais et agréable sans le paysage onirique de montagnes enneigées. Selon les données historiques météorologiques, la température quotidienne moyenne à Mohe est seulement 17°C. Lors de la visite de Mohe, la Première Baie du fleuve Longjiang est essentielle pour le programme. La rivière mère de Mohe est la rivière Erguna, qui se joint à la rivière Shilekha, laquelle vient quant à elle de la Russie, à 15 kilomètres au nord-ouest du village de Luoguhe de Mohe et devient la source du fleuve Heilongjiang. Le Heilongjiang coule vers l'est sur 150 kilomètres de vallée à la jonction des chaînes de montagnes Khingan intérieures et extérieures et forme ensuite une baie fluviale courbe en forme de Ω, longue d'environ 30 kilomètres. Cette excellente situation permet à l'eau majestueuse du fleuve de faire des détours brusques et de se jeter rapidement au loin avec des torrents violents sifflants; d'un côté du fleuve, des falaises hautes de milliers de pieds font un barrage à ses vagues, d'où la «Première Baie du Longjiang», une des neuf baies les plus belles de la Chine, comparable à celles du fleuve Jaune et du fleuve Yangtsé.



由于漠河独特的地理位置，当夏至来临时，昼长夜短，有接近 19 个小时的日照。从加漠公路前往北极村，路旁笔直、秀朗的白桦树连成了一片，穿行于其间，感受着北国的静谧与安详，仿佛行走于自己的心灵之壁。美丽的额木尔河蜿蜒在宽阔的山谷中，在蓝天白云下蜿蜒曲折地流淌，形成了天然湿地美景“九曲十八弯”，这是大自然最美的馈赠。沿途风景就是旅行者和摄影者的打卡胜地。

En raison de la situation géographique unique de Mohe, au solstice d'été, les journées sont longues et les nuits courtes, avec près de 19 heures d'ensoleillement. Lorsque l'on se rend au village Beiji («arctique») depuis la route Gagdadzi-Mohe, les beaux bouleaux rectilignes qui bordent la route sont reliés les uns aux autres et, en les traversant, on ressent le calme et la tranquillité du Nord, comme si l'on marchait sur les terrains de sa propre âme. La belle rivière Emuer s'étend, noueuse, dans la large vallée, serpentant sous le ciel bleu et les nuages blancs,

formant un paysage de zone humide naturelle connu sous le nom de «Neuf courbes et Dix-huit virages», qui passe pour le plus beau cadeau de la nature. Le paysage le long de la route est une destination indispensable pour les voyageurs et les photographes.



以“北”著称的北极村，没有人群的喧嚣，炊烟袅袅，云霞漫天，张开手臂，整个中国都在你怀抱。这里是中国唯一能欣赏“北极光”之地。每年夏至（6月21日前后）的午夜时分，向北眺望，如果天气好的话，便能看到天空微微泛白，午夜恍若黎明。有时，晚霞未逝，朝云又起，异彩纷呈，绚丽多姿。这便是人们所说的“白夜”和“北极光”。

Dans le village Beiji, connu pour sa situation au «Nord», il n'y a pas de tapage de foule de gens, mais seulement des volutes de fumée de cuisine, des nuages empourprés qui remplissent le ciel et qui, à bras ouverts, semblent embrasser toute la Chine. C'est le seul endroit en Chine où l'on peut admirer les «aurores boréales». Chaque année, à minuit au solstice d'été (autour du 21 juin), en regardant vers le nord, s'il fait

un beau temps, vous pourrez voir le ciel faiblement blanc et risquerez de confondre le minuit avec l'aube. Parfois, avant la disparition totale des crépuscules du soir, les nuages du matin apparaissent à nouveau, et le ciel présente alors des couleurs et des physionomies richement variées. C'est ce qu'on appelle la «nuit blanche» et les «aurores boréales».

打卡北极村，可不仅仅是为了观赏极光。来这里找“北”，这里有着许多中国的“最北点”。每一座山、每一条路都是“北”的尽头。中国最北教堂，在这里和你爱的人许下誓言，用一生来珍藏；中国最北邮局，从这里把最美漠河的回忆寄给自己；中国最北人家，留下来住一住木刻楞房，睡一睡热炕头……

La visite au village Beiji n'aura pas seulement pour objet d'admirer les aurores boréales, mais encore de rechercher beaucoup d'autres spécialités du «Nord», incarnés par autant de points septentrionaux de la Chine. Chaque montagne et chaque route constituent la fin du nord. Il y a l'église la plus septentrionale de Chine, où vous pourrez faire un vœu avec la personne que vous aimez et le garderez comme un trésor toute votre vie; il y a le bureau de poste le plus septentrional de Chine, d'où vous pourrez vous envoyer les plus beaux souvenirs de Mohe; il y a encore la maison la plus septentrionale de Chine, où vous pourrez loger dans une cabane de Mukeleng (une sorte de maison en bois), en passant une nuit dans un lit de briques chauffé par dessous ...



你以为这就打卡了漠河？还不够。漠河石林是中国最北的石林，平均海拔1200米，绵延35公里。大林河、古莲河、阿巴河、乌玛河及恩和哈达河五条河流发源于此。北纬53°的寒冷地带，冬季气温可达零下50℃。除了银装素裹、美不胜收的雪景，漠河市还拥有中国境内最大的冰川——黑河冰川。



Vous pensez que maintenant, vous avez fait tous les «musts» de Mohe? Ce n'est pas le cas. La forêt de pierres de Mohe est la forêt de pierres la plus septentrionale de Chine. Elle s'étend sur 35 kilomètres à une altitude moyenne de 1200 mètres. Cinq rivières, la Dalin, la Gulian, l'Aba, l'Uma et l'Enhehada, y prennent leur source. Avec une latitude froide de 53° nord, les températures hivernales peuvent atteindre moins 50 degrés Celsius. Outre les magnifiques paysages de neige argentés, la ville de Mohe possède également le plus grand glacier de Chine, le glacier Heihe.

沧海桑田，历史的长河孕育了文化，文化又传承了民族基因。这里的原住民鄂伦春族谙熟大自然的法则，靠着神秘的萨满洞悉未知的奥秘。他们有自己的语言，却没有文字，用绳索记录着历史。鄂伦春族人勇敢坚强，以渔猎为生，他们以鱼类、

鹿肉、驯鹿肉等为主要食材，制作出独特的美食，如鱼丸、鹿肉火锅等。在漠河，你可以亲身体验渔猎的乐趣，感受这种独特生活方式的魅力。

Avec les vicissitudes du temps, le long fleuve de l'histoire a nourri la culture, et la culture a hérité des gènes de la nation. Les autochtones Oroqen connaissent bien les lois de la nature et s'en remettent au mystérieux chaman pour comprendre les mystères inconnus. Ils ont leur propre langue, mais sans écriture, ils ont utilisé des cordes pour enregistrer l'histoire. Les Oroqen sont courageux et forts, et vivent de la pêche et de la chasse. Ils utilisent le poisson, le cerf et la viande de renne comme ingrédients principaux pour préparer une cuisine unique, comme les boulettes de poisson et le pot-au-feu de cerf. À Mohe, vous pourrez découvrir les plaisirs de la pêche et de la chasse et ressentir le charme de ce mode de vie unique.

漠河的景点和故事很多,为人所知的又太少。漠河,不仅仅是“极光”“极北”“极寒”的代名词,这里还有着极寒之下温热真挚的情感。“如果有时间,你会来看一看我吧,看大雪如何衰老的,我的眼睛如何融化,如果你看见我的话,请转过身去再惊讶……”2021年,一首名为《漠河舞厅》的歌曲,因其背后那个真实感人的爱情故事,听哭了无数人。故事发生在1987年春,大兴安岭发生了震惊全国的特大森林火灾,八级大风让大火从森林蔓延到漠河县城。大树被风连根拔起,房屋瓦片卷入空中,58 000多名军人、警察和村民经过28个昼夜的奋力扑救,才将大火扑灭。火灾过后,人们在漠河市建了一座“五·六”火灾纪念馆。馆内全面展示了大火从起火、成灾、扑火、救灾到重建家园、恢复生态的全过程。

Mohe regorge d'attraits et d'histoires, mais on en sait trop peu à son sujet. Mohe n'est pas seulement synonyme d'aurores boréales, de grand nord et de froid extrême, mais il abrite aussi des émotions chaleureuses et sincères sous le froid extrême. «Si vous avez le temps, vous viendrez me voir, vous verrez comment la neige vieillit, comment mes yeux fondent; si vous me voyez, s'il vous plaît, retournez-vous et soyez surpris à nouveau ...» En 2021, une chanson intitulée *Bal de Mohe*, en raison de l'histoire d'amour qu'elle cache dans son air, a fait pleurer d'innombrables personnes. Au printemps 1987, un gigantesque incendie de forêt s'est déclaré à la chaîne du Grand Khingan et a choqué



tout le pays. Les vents de huit degrés ont permis au feu de se propager de la forêt jusqu'au district de Mohe. Plus de 58 000 soldats, policiers et villageois ont combattu le feu pendant 28 jours et 28 nuits avant qu'il ne soit éteint. Après l'incendie, les habitants de la ville de Mohe ont construit une salle commémorative de l'incendie du 6 mai. La salle présente l'ensemble des stades de l'événement, du début de l'incendie à la reconstruction écologique des foyers, en passant par la transformation de l'incendie en catastrophe, la lutte contre le feu, le sauvetage des victimes, etc.

《漠河舞厅》的男主角张德全在这场森林火灾中失去了热爱跳舞的妻子。思念从此就像一把枷锁,困住了那个用情至深的人。在余后的30多年,他未婚、无子,他用独舞这样的浪漫方式怀念着一生最爱的人:我永远思念你,你便永远存在。他用一辈子,在漠河诠释了真挚、热烈的爱情。



Zhang Dequan, le héros de l'histoire, a perdu sa femme dans cet incendie de forêt, laquelle aimait danser. Depuis lors, les souvenirs de sa femme sont comme des carcans, emprisonnant l'homme qui l'a tant aimée, et pendant les quelque 30 années qui ont suivi, il est resté célibataire et sans enfant. Il avait l'habitude de danser en solo – une façon si



romantique de se souvenir de l'amour de sa vie: tu me manqueras toujours, tu existeras toujours. Il a passé toute sa vie, à Mohe, à interpréter un grand amour sincère et passionné.

是时候来漠河了吧！

Il est temps de venir à Mohe!

和你挚爱的人来感受一下十几个小时的雪国列车，听一曲周杰伦的《一路向北》，在列车的“哐当”声中穿越莽莽林海的雪国风光。一起目睹极光的绚烂，与驯鹿来一次亲密接触，去拥抱北纬 53° 的风。

Venez avec vos proches pour voyager pendant plus de dix heures dans un train qui traverse le pays de neiges et de forêts qui s'étendent à perte de vue, aux sons de choquement entre les wagons et les rails et en écoutant la fameuse chanson *Toujours vers le nord* de Jay Chou, pour admirer ensemble la splendeur des aurores boréales, rencontrer de près les rennes et embrasser les vents de la latitude 53° nord.

看看不输于贝加尔湖的“冰泡”湖，在茫茫的林海雪原上

玩个最流行的滴水成冰。

Venez admirer le lac aux «Bulles de glace», qui n'a rien à envier au lac Baïkal, et jouer au «changement de gouttes d'eaux en glaçons dès qu'elles tombent», jeu le plus populaire dans la vaste forêt et le champ de neige.

体验一下马拉爬犁驰骋雪地的快感，享受一次冰雪奇缘中滑雪的“嗨翻天”。

Venez vivre l'émotion de courir sur la neige dans une charrue tirée par des chevaux et vous enivrer dans le plaisir de skier aventureusement dans ce pays de glace et de neige.

更重要的是和你珍惜的人一起站在这片土地上，迎过它的风，看过它的雪，走过它童话般的白桦林，到过了一生一定要去一次的最北之地——漠河。

Le plus important est de vous trouver sur cette terre avec les personnes que vous chérissez, d'accueillir ses vents, de voir sa neige, de marcher dans ses forêts de bouleaux féériques et de vous rendre à l'endroit le plus septentrional que vous devez visiter du moins une fois dans votre vie: Mohe. 🌲

开启中西医 交流互鉴的窗口

——伦敦中医孔子学院

**Ouvrir une fenêtre d'échange et d'apprentissage
mutuel entre les médecines chinoise et occidentale:**

Institut Confucius de médecine chinoise de Londres

供稿：黑龙江中医药大学 Université de la médecine et de la
pharmacie chinoises du Heilongjiang

作者：刘婷婷 Liu Tingting

吴林娜 Wu Linna

翻译：王文新 Wang Wenxin

在英国伦敦泰晤士河南岸坐落着一家特色孔子学院——伦敦中医孔子学院。它是由英国伦敦南岸大学、中国黑龙江中医药大学和哈尔滨师范大学中英两国三所高校于2007年合作创办的全球第一所以中医药为特色开展汉语言教育和中医养生文化推广的孔子学院。该孔院2008年正式揭牌运营。



示范孔子学院大楼
Institut Confucius modèle

Sur la rive sud de la Tamise à Londres, au Royaume-Uni, se trouve un institut Confucius particulier: l'Institut Confucius de médecine chinoise de Londres. Il a été fondé en 2007 par la London South Bank University, l'Université de la médecine et de la pharmacie chinoises du Heilongjiang et l'Université normale de Harbin. Il s'agit du premier institut Confucius du monde qui a pour caractéristiques d'associer l'enseignement du chinois à la promotion de la culture chinoise du soin de la santé. Cet Institut Confucius a été officiellement ouvert en 2008.





孔院运营 15 年来，在进行汉语教学的同时，积极推介中国的中医特色文化，以实用易学的健康养生讲座和中医药文化展览和丰富多彩的工作坊吸引了当地民众，拓展了中英人文交流领域，促进了中西医的交流与合作。

Pendant 15 années depuis sa création, l'Institut Confucius a activement promu la culture de la médecine traditionnelle chinoise en plus de l'enseignement du chinois, attirant la population locale avec des conférences pratiques et faciles à apprendre sur la santé et le bien-être, des expositions culturelles sur la médecine et la pharmacie chinoises et des ateliers variés, élargissant le champ des échanges humanistes entre la Chine et le Royaume-Uni et promouvant les échanges et la coopération entre la médecine chinoise et la médecine occidentale.



养生保健与生态文明国际研讨会
Symposium international sur le bien-être et la civilisation écologique

神奇中医——为民众解除病痛

Médecine chinoise miraculeuse – apaiser les douleurs des gens

伦敦中医孔子学院成立之初，就开设了中医（针灸）专业本硕连读学位课程，成为首个进入英国大学课程体系的中医课程，目前已培养毕业生近百人。

Aussitôt que l'Institut Confucius de médecine chinoise de Londres a été créé, il a proposé un programme sériel de licence et de master en médecine chinoise (acupuncture et moxibustion), qui est le premier programme de médecine chinoise à entrer dans le cursus d'une université britannique, et il a aujourd'hui formé près de 100 diplômés.



伦敦南岸大学针灸学位课程学生学习中医
Les étudiants du programme d'acupuncture de la London South Bank University étudient la médecine traditionnelle chinoise.

伦敦中医孔子学院还开设了现代化的中医门诊。门诊诊疗项目全面，除针灸、推拿外，还提供拔罐、刮痧等中医药传统诊疗项目，患者每次看诊，都可以享受“一条龙”式的中医药诊疗服务。当地众多患者在接受针灸、推拿等中医药治疗后，都体验到了明显的疗效，成为了忠实的中医药“粉丝”，定期到门诊

进行健康咨询与养生保健。门诊自建立以来，黑龙江中医药大学每年选派专业教师、医生、专家承担诊疗工作和教学工作。该孔子学院作为黑龙江中医药大学的海外教学实践基地，还具备实训教学功能，每年都会选拔优秀志愿者辅助开展诊疗工作，还培养了多名英国本土中医师。

L'Institut Confucius de médecine chinoise de Londres dispose également d'une clinique moderne, qui offre une gamme complète de diagnostics et de traitements thérapeutiques, y compris l'acupuncture, le tuina (massage thérapeutique), le cupping (pose de ventouses) et le guasha (raclage de la peau), de sorte que chaque fois qu'un patient se rend à la clinique, il ou elle pourra bénéficier d'un service de diagnostic et de thérapie de la médecine chinoise «tout-en-un». De nombreux patients locaux ayant suivi des traitements d'acupuncture, du tuina ou d'autres traitements ont ressenti des effets thérapeutiques significatifs et sont devenus des «fans» fidèles de la médecine chinoise, se rendant régulièrement à la clinique pour y recevoir des conseils et des soins de santé. Depuis la création de la clinique, l'Université de la médecine et de la pharmacie chinoises du Heilongjiang envoie chaque année des enseignants, des médecins et des experts pour effectuer des diagnostics, des traitements ou donner des cours. L'Institut Confucius, en tant que base d'enseignement pratique à l'étranger de l'Université de la médecine et de la pharmacie chinoises du Heilongjiang, a également une fonction de formation pratique et sélectionne chaque année d'excellents volontaires pour aider à la réalisation du travail de diagnostic et de traitement. De cette façon il a formé un nombre considérable de praticiens britanniques de la médecine chinoise.



针灸课程的学生在老师的指导下为患者治疗
Les étudiants du cours d'acupuncture
traitent des patients sous la direction de
leur enseignant

哈利娜是一位长期生活在英国的波兰籍患者，三年前她不幸患上了莱姆病，身体疲劳和肌肉疼痛给她的生活带来了很大影响。她虽然在波兰和英国四处寻医问药，但都没有得到满意的治疗。2022年，她经朋友推荐来到了孔子学院中医门诊就诊，医生为她进行了针、药结合的治疗。数月后，她的症状明显缓解。2022年圣诞节，她在寄给医生的贺卡上写道：“是中医药给了我希望。”

Halina, une patiente polonaise vivant au Royaume-Uni depuis longtemps, a malheureusement attrapé la maladie de Lyme il y a trois ans, et sa vie a été fortement affectée par la fatigue physique et les douleurs musculaires. Bien qu'elle ait cherché des soins et des remèdes partout en Pologne et au Royaume-Uni, elle n'a obtenu aucun traitement satisfaisant. En 2022, elle s'est rendue à la clinique de médecine chinoise de l'Institut Confucius sur la recommandation d'un ami, et le médecin lui a proposé un soin combinatoire d'acupuncture et de médicaments. Au bout de quelques mois, ses symptômes se sont considérablement atténués et, le jour de Noël 2022, elle a envoyé une carte au médecin avec les mots suivants : «La médecine chinoise m'a donné de l'espoir.»

多年来，诸如哈利娜这样的患者还有很多，因为体验到中医药的良好疗效，他们对孔子学院和门诊给予了莫大的信任和支持。当地民众对中医药传统疗法也有了更为深刻的认识和更高的接受度。

Au fil des ans, de nombreux autres patients, comme Halina, ont fait l'expérience des effets thérapeutiques bénéfiques de la médecine chinoise et ont accordé leur confiance et leur soutien à l'Institut Confucius de médecine chinoise et à sa clinique. La population locale a également acquis une meilleure compréhension et une plus grande acceptation de la médecine traditionnelle chinoise.



中医养生讲座
Conférences sur le soin de la santé
à l'aide de la médecine chinoise

该孔子学院经常收到英国伦敦南岸大学及周边社区的邀请，针对当地常见病、多发病的防治及根据季节更替进行保健养生开展科普讲座。该孔子学院从传统中医药理论出发，深入浅出地介绍常见病、多发病的中医病因病机，并根据当地的饮食习惯、文化禁忌等，讲授如何应用养生功法、穴位按摩和食疗药膳等方法进行自我调养和保健。

L'Institut Confucius reçoit souvent des invitations de la London South Bank University et des communautés voisines pour donner des conférences sur la prévention et le traitement des maladies courantes et fréquentes dans la région, ainsi que celles sur les soins de santé en fonction des changements de saison. Du point de vue de la théorie de la médecine traditionnelle chinoise, l'Institut Confucius présente en profondeur les causes et les mécanismes des maladies courantes et fréquentes, et enseigne, en fonction des habitudes alimentaires et des tabous culturels locaux, comment pratiquer le kung fu appliqué au soin de la santé, l'acupression, connaître les aliments thérapeutiques et suivre les régimes médicinaux pour se soigner et se fortifier.



摄政公园“太极月”活动
Le Mois du tai-chi à Regent's Park



“中华养生周”针灸讲座
Conférence sur l'acupuncture dans la Semaine du
soin de la santé à la chinoise



新春巡演——走进大英博物馆
Tournée printanière – Dans le British Museum



新春巡演——走进孔子课堂
Tournée printanière – Dans la salle de classe
Confucius

灿烂文化—— 绽放中英友谊之花

Splendide culture – épanouissement de l'amitié sino- britannique

伦敦中医孔子学院结合中医药的养生理念，积极组织有特色的文化活动，如初夏摄政公园“太极月”、金秋“中华养生周”和农历新年“巡展、巡演、巡讲”等，这些都已经成为孔子学院的文化品牌活动。

L'Institut Confucius de médecine chinoise de Londres organise activement des activités culturelles aux caractéristiques particulières, telles que le «Mois du tai-chi à Regent's Park» au début de l'été, la «Semaine du soin de la santé à la chinoise» à l'automne et des tournées d'expositions, de spectacles et de conférences à l'occasion du Nouvel An chinois, qui sont devenues les activités de marque de l'Institut.



春节庆典活动——舞动太极
Célébration du Nouvel An chinois – performance de
tai-chi

2023 年农历新年期间，孔子学院就接到了近 30 所当地中小学的演出邀请，中国功夫、民族乐器、民族舞蹈、民乐串烧……伦敦中医孔子学院的专业演出团队，总能给观众们带来精彩纷呈的节目，孩子们争先恐后地参与互动，所到之处一片欢声笑语。

Au cours du Nouvel An chinois 2023, l'Institut Confucius a reçu des invitations à se produire dans près de 30 écoles primaires et secondaires locales. Kung fu chinois, instruments traditionnels, danses et musiques folkloriques ..., l'équipe professionnelle de l'Institut Confucius de médecine chinoise de Londres propose toujours de merveilleux programmes au public, et les enfants sont impatients de participer aux interactions les uns avec les autres, et les rires fusent partout où ils vont.

此外，每逢周末或重要的节假日，社区都会组织丰富的文化活动，免费向公众开放。伦敦中医孔子学院总会在这个时候出现在各种社区活动的现场，不仅会为孩子们提供剪纸、绘画、书法等手工工作坊，也会为大家献上精彩的演出，更是直接在现场进行健康咨询和养生服务。

En outre, chaque week-end ou jour férié important, la communauté organisera une multitude d'activités culturelles ouvertes gratuitement au public. L'Institut Confucius de médecine chinoise de Londres est toujours présent lors de divers événements communautaires à cette période de l'année. Il propose non seulement des ateliers de découpage de papier, de peinture, de calligraphie et d'autres activités artisanales pour les enfants, mais il présente également de magnifiques spectacles et offre même sur place des consultations médicales et des services de bien-être.



手工工作坊
Atelier d'artisanat

如今，越来越多的人对中医感兴趣，开始认识到中国传统中医的神奇，伦敦中医孔子学院将继续发挥积极的作用，让更多的人感受到中医的魅力。

De nos jours, de plus en plus de personnes s'intéressent à la médecine chinoise et commencent à reconnaître ses merveilles. L'Institut Confucius de médecine chinoise de Londres continuera à jouer un rôle actif pour permettre à un plus grand nombre de gens de ressentir le charme de la médecine chinoise. 孔

供图 / 刘婷婷 吴林娜



供稿：黑龙江大学 Université du Heilongjiang

作者：王悦 Wang Yue

翻译：王文新 Wang Wenxin



多米孔院 多彩风景

INSTITUT
CONFUCIUS :
UN PAYSAGE
COLORÉ

—— 纪念中多建交五周年
- Célébration du 5^e anniversaire de l'établissement des
relations diplomatiques sino-dominicaines

多米尼加北临大西洋，南临加勒比海，是加勒比地区的第二大国家，其首都圣多明各被誉为“美洲第一城”。2018年5月1日，中国与多米尼加正式建立了外交关系。中多建交一周年之际，黑龙江大学与圣多明各理工大学合作共建的孔子学院正式揭牌，成为多米尼加第一所孔子学院。中多建交五年来，两国在文化、教育等领域密切交流合作，成为国家间友好合作、共同发展的典范。孔子学院建院四年来，出色的汉语教学成果及丰富多彩的文化活动逐步打响并提升了多米孔院在当地的知名度，成为当地民众了解中国和中国文化的重要窗口。

La Dominique est le deuxième plus grand pays des Caraïbes, avec l'océan Atlantique au nord et la mer des Caraïbes au sud. La capitale Saint-Domingue est connue comme la «première ville des Amériques», et le 1^{er} mai 2018, la Chine et la Dominique ont officiellement établi des relations diplomatiques. À l'occasion du premier anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la Dominique, l'Institut Confucius construit conjointement par l'Université du Heilongjiang et l'Université polytechnique de Saint-Domingue fut officiellement inauguré, devenant ainsi le premier Institut Confucius de la Dominique. Au cours des cinq dernières années, depuis l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la République dominicaine, les deux pays maintiennent des liens étroits d'échange et de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation, devenant ainsi un modèle de coopération amicale et de développement commun entre les pays différents. Au cours des quatre dernières années, depuis l'établissement de l'Institut Confucius, d'excellents résultats de l'enseignement du chinois et de riches activités culturelles ont progressivement renforcé la popularité de l'Institut Confucius en République dominicaine et sont devenus une fenêtre importante pour la population locale de découvrir la Chine et la culture chinoise.

掌握一种语言其实就是掌握了解一国文化的钥匙。当前，中文日益成为密切中多友好、促进两国人民相知相亲的纽带。中多建交五年来，越来越多的多米尼加朋友喜爱中文、学习中文。圣多明各理工大学孔子学院拥有一批经验丰富的中文教师，他们努力探索教学新模式，丰富教学内容，保证教学质量，激发了当地中文爱好者对中文更为浓厚的兴趣，培养了多名优秀中文学生。

La maîtrise d'une langue est en effet la clé de la compréhension de la culture d'un pays. À l'heure actuelle, la langue chinoise est devenue de plus en plus un lien étroit entre la Chine et la République dominicaine en termes d'amitié et de promotion de la compréhension mutuelle et de l'affinité entre les deux peuples. Au cours des cinq dernières années, depuis l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la République dominicaine, de plus en plus d'amis dominicains en sont venus à aimer et à apprendre le chinois. L'Institut Confucius de l'Université polytechnique de Saint-Domingue dispose d'un groupe de professeurs de chinois expérimentés, qui s'efforcent d'explorer de nouvelles méthodes d'enseignement, d'enrichir le contenu de leurs cours et d'en assurer la qualité, ce qui a incité les amateurs locaux de chinois à s'intéresser davantage à cette langue et a permis de former un nombre considérable d'excellents étudiants en chinois.



为满足当地企业的需求，孔院将商务汉语学习与基础汉语教学相衔接，成功开设了企业汉语班。多米尼加当地企业喜高公司 (Hayco) 自 2020 年以来，与孔子学院合作培训了数十名员工。大部分员工表示，学习中文给他们的职业发展带来了诸多的便利与好处，他们可以在工作中较好地运用中文，帮助他们破除与中国合作方在语言与文化方面的壁垒。喜高公司还与孔子学院共同举办了“中国文化交流周”“春节庆祝活动”等。活动期间，孔院院长与教师到喜高公司实地开设讲座，从中多文化差异讲到中国礼仪与禁忌，学员们均表示受益匪浅。

Afin de répondre aux besoins des entreprises locales, l'Institut Confucius a ouvert avec succès des cours de chinois d'entreprise en associant l'apprentissage du chinois des affaires à l'enseignement du chinois de base. Depuis 2020, Hayco, une entreprise dominicaine locale, a formé des dizaines d'employés en coopération avec l'Institut Confucius. La plupart des employés disent que l'apprentissage du chinois leur a apporté de nombreux avantages dans leur développement professionnel, et qu'ils sont capables de mieux utiliser le chinois dans leur travail, ce qui les aide à surmonter les barrières linguistiques et culturelles avec leurs partenaires chinois. Hayco a également co-organisé avec l'Institut Confucius la Semaine de la culture chinoise et la célébration du Nouvel An chinois. Au cours de ces activités, le directeur et les enseignants de l'Institut Confucius se sont rendus dans l'entreprise pour donner des conférences sur le chinois et les différences multiculturelles, ainsi que celles sur les civilités et les tabous chinois, ce qui a été très bénéfique pour les auditeurs.



孔子学院教师
辅导学生

Une enseignante de
l'Institut Confucius aide
ses étudiants dans leurs
études

孔院优秀学员吴恺杰 (Edilian Uceta Espinosa) 荣获 2021 年“汉语桥”世界中学生中文比赛美洲冠军。他流利的中文表达和丰富的中文知识储备，给现场评委和观众留下了深刻的印象。多米尼加外交部为吴恺杰举行了隆重的颁奖仪式，并表彰了孔子学院在推动多米尼加国际中文教育、培养优秀中文青年等方面作出的杰出贡献。多米尼加外交部副部长 José Julio Gómez 代表外交部在致辞中说：“我们在吴恺杰身上看到了许多多米尼加年轻人的努力、自律、才华和拼搏。他们克服重重困难，以奋斗和奉献的精神取得了成功，将我们的国旗升到了最高处。他们每天都在鼓励我们对更美好的家园寄予希望。”他指出：“吴恺杰代表多米尼加获此殊荣，也激励和鞭策着我们必须继续提高我们的中文教育质量，继续开辟道路并提供机会，让所有的多米尼加年轻人都能充分发挥他们的无限中文潜能。”

Wu Kaijie (Edilian Uceta Espinosa), un étudiant exceptionnel de l'Institut Confucius, s'est vu décerner le titre de champion des Amériques au concours de chinois «Chinese Bridge» 2021 pour les élèves du secondaire du monde. Son expression fluide et sa riche connaissance du chinois ont laissé une profonde impression sur les juges et le public. Le Ministère des Affaires étrangères de la République dominicaine a organisé une grande cérémonie de remise de prix pour Wu Kaijie et a reconnu la contribution exceptionnelle de l'Institut Confucius à la promotion de l'enseignement international du chinois en République dominicaine et à la formation de jeunes sinophones excellents. Au nom du Ministère des Affaires étrangères de la République dominicaine, José Julio Gómez, vice-ministre, a déclaré dans son discours: «Nous voyons en Wu Kaijie le travail acharné, l'autodiscipline, le talent et les efforts de nombreux jeunes Dominicains. Ils ont surmonté de nombreux obstacles et sont parvenus, à force de lutte et de dévouement, à hisser notre drapeau au plus haut niveau. Ils nous encouragent chaque jour à espérer avoir un meilleur foyer à nous.» Il a ajouté: «Le fait que Wu Kaijie a été honoré au nom de la République dominicaine nous inspire et nous motive à améliorer continuellement la qualité de notre enseignement du chinois, à ouvrir de nouvelles voies et offrir de nouvelles opportunités à tous les jeunes Dominicains pour qu'ils dégagent toujours plus de leur potentiel illimité en matière de langue chinoise.»

2023年，吴恺杰凭借扎实的中文基础和创新的教学方法，成了孔子学院的一名本土中文教师。他的课堂氛围活跃，教学内容生动有趣，深得学生们的喜爱。他即将在2024年赴华留学，实现自己的中国梦！



在北京举行的
“汉语桥”洲冠军
选手表彰大会

Cérémonie de remise de prix
aux champions continentaux
du concours «Chinese Bridge» à
Beijing



外交部为吴恺杰
颁发“汉语桥”
奖牌和奖品

Le Ministère des Affaires
étrangères remet à Wu Kaijie la
médaille et les prix du concours
«Chinese Bridge»

En 2023, Wu Kaijie est devenu un enseignant local de chinois à l'Institut Confucius grâce à ses solides bases en chinois et à ses méthodes d'enseignement innovantes. L'atmosphère de sa classe est active et le contenu de son cours est vivant et intéressant, ce qui plaît à ses étudiants. Il partira étudier en Chine en 2024 pour réaliser son rêve chinois !

此外，孔院还组织了许多丰富多彩的文化活动，如各类中国传统文化讲座、中秋和春节主题书画比赛、春节联欢会、国际中文日、端午节包粽子活动等。通过这些文化活动，多米尼加中文爱好者们认识了一个全面、立体、多彩的中国，致力于成为中多友好的使者。

En outre, l'Institut Confucius a organisé de nombreuses activités culturelles de natures variées, telles que des conférences sur la culture chinoise traditionnelle, des concours de calligraphie et de peinture sur le thème de la Fête de mi-automne et de la Fête du printemps, le gala de la Fête du printemps, la Journée internationale de la langue chinoise et la Table de zongzi (gateaux de riz glutineux à envelopper dans des feuilles de bambou) à l'occasion de la Fête des bateaux-dragons. Grâce à ces activités culturelles, les amateurs de chinois dominicains ont appris à connaître une Chine complète, tridimensionnelle et colorée, et se sont engagés à devenir des ambassadeurs de l'amitié sino-dominicaine.



剪纸活动 Atelier de
découpage de papier



包粽子活动 Table de zongzi

在中多双方高校合作的新机制下，圣多明各理工大学孔子学院蓬勃发展。建院四年来，孔子学院得到黑龙江大学的大力支持，疫情期间线上教学与活动的组织和参与等方面也得到了多方的大力支持与合作。圣多明各理工大学校长和副校长多次参加孔子学院的活动，如春节联欢会、“汉语桥”比赛等，并于2021年特别录制了庆祝黑龙江大学建校80周年贺词，称赞了两校合作的成果，表达了两校携手共进的信心。

L'Institut Confucius de l'Université polytechnique de Saint-Domingue a prospéré grâce au nouveau mécanisme de coopération entre les universités de la Chine et de la République dominicaine. Au cours des quatre années écoulées depuis sa création, l'Institut Confucius a bénéficié d'un soutien important de la part de l'Université du Heilongjiang, ainsi que d'une assistance solide de divers acteurs à l'enseignement et aux activités en ligne pendant la pandémie. Le recteur et le vice-recteur de l'Université polytechnique de Saint-Domingue ont participé à de nombreuses activités de l'Institut Confucius, telles que le gala de la Fête du printemps et le concours du Pont chinois. En 2021, ils ont enregistré un message de félicitations spécial pour célébrer le 80^e anniversaire de la fondation de l'Université du Heilongjiang, louant les réalisations de la coopération entre les deux universités et exprimant la confiance des deux universités à travailler main dans la main.

多米尼加圣多明各理工大学孔子学院已经走过了四个春秋。中多两国人民见证了孔子学院的诞生，并陪伴着孔子学院成长，增进了两国人民的友好交流。越来越多的多米尼加民众能够通过孔子学院了解中国，学习并爱上灿烂的中国文化，与此同时，我们也增进了对多米尼加的认识和了解。

L'Institut Confucius de l'Université polytechnique de Saint-Domingue de la République dominicaine a déjà quatre ans. Les peuples de Chine et de Dominique ont été témoins de la naissance de l'Institut Confucius et l'ont accompagné dans sa croissance, ce qui a renforcé les échanges amicaux entre les deux peuples. Si de plus en plus de Dominicains peuvent découvrir la Chine grâce à l'Institut Confucius et apprendre et aimer la splendide culture chinoise, cela améliore également notre connaissance et notre compréhension de la République dominicaine. 孔

供图 / 王悦



古装秀 Spectacle en costumes anciens

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



Institut Confucius Appel à contributions

Institut Confucius est édité par la Fondation Chinoise d'Éducation Internationale et co-édité par l'Université des Études Internationales de Shanghai. C'est une revue bimestrielle qui, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée mondialement en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

Institut Confucius s'adresse principalement aux apprenants de chinois à l'étranger, aux professeurs de chinois internationaux, aux professeurs de chinois locaux et aux lecteurs du monde entier qui souhaitent en savoir plus sur la Chine d'aujourd'hui. L'objectif de la revue est de contribuer à l'éducation internationale du chinois, à l'enseignement de connaissances de la langue chinoise, à la présentation des coutumes et à celle de la culture populaire chinoises. Elle met l'accent sur l'enseignement et l'apprentissage du chinois, sur la vie quotidienne des Chinois, sur les modes et le développement social de la Chine pour répondre aux besoins réels des apprenants du chinois à l'étranger en matière d'apprentissage de la langue et de compréhension de la Chine contemporaine.

La revue comporte quatre rubriques principales : « Fenêtre sur la culture », « Apprentissage du chinois », « Chine contemporaine » et « Lien vers l'Institut Confucius ».

La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différents provinces de la Chine, mettant en valeur leur culture distinctive et leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La « Chine contemporaine » vise à présenter les derniers développements dans la région thématique, en utilisant des faits et des images comme principaux moyens de présenter la vie et l'esprit de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2023, les régions qui seront présentées sont, dans l'ordre, l'Anhui, le Jiangxi, le Guizhou, le Qinghai, le Heilongjiang et le Guangdong.

La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage du chinois à l'échelle internationale, des cas d'enseignement en classe à la conception d'activités, des conseils de gestion de classe aux histoires intéressantes qui ont lieu au cours de l'apprentissage du chinois. Le « Lien vers l'Institut Confucius » se concentre sur les sentiments des enseignants et des apprenants de chinois, en écoutant leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue et sur les changements que le chinois leur a apportés.

Instructions pour la proposition d'articles :

1. L'article doit être complet, y compris le titre, le texte, la signature et le profil de l'auteur, ainsi que ses coordonnées.
2. Le thème doit être précis, la structure doit être claire, le texte doit être concis et les aspects narratifs, intéressants et culturels doivent être mis en évidence.
3. L'article, dont le nombre de mots doit être compris entre 800 et 2500, peut être écrit en chinois, dans une autre langue ou à la fois en chinois et en langue étrangère.
4. L'article peut être accompagné de photos, à envoyer en pièce séparée avec une légende, dont la taille minimale est de 3 Mo et la résolution de 300 dpi ou plus.
5. Renseignements et réception d'articles : ci.journal@ci.cn . L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité: l'article contribué doit être original et inédit sans contenu illégal. Les auteurs ne doivent pas violer les intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. La soumission d'un article est considérée comme avoir cédé à la rédaction de *Institut Confucius* le droit d'auteur, y compris le droit de modifier, reproduire, compiler, traduire, diffuser sur le réseau d'information et le droit d'auteur sur les produits numériques électroniques dans le monde entier (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l' *Institut Confucius*

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971231